

JOOEL

1 luku

Valitus heinäsiirkkain ja kuivuuden tuottamasta sadosta.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Joelille, Petuelin pojalle.</p> <p>CPR1642 1. Tämä on se HERRAN sana/ joca tapahtui Joelille Pethuelin pojalle.</p>
<p>MLV19 1 The word of Jehovah that came to Joel the son of Pethuel.</p> <p>Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das geschehen ist zu Joel, dem Sohn Pethuels.</p> <p>RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Иоилю, сыну Вафуила.</p>
<p>FI33/38 2. Kuulkaa tämä, te vanhimmat, ja ottakaa korviinne, kaikki maan asukkaat. Onko tällaista tapahtunut teidän päivinänne taikka teidän isienne päivinä?</p> | <p>Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Joelille Petuelin pojalle.</p> <p>Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactui Joelin Pethuelin Poian tyge. (Tämä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Joelin Petuelin pojan tykö.)</p>
<p>KJV 1. The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.</p> <p>RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Joel, hijo de Fatuel.</p>
<p>Biblia1776 2. Kuulkaat tätä vanhimmat, ja ottakaat korviinne kaikki maan asuvaset; onko tämä teidän eli teidän isäinne aikana tapahtunut.</p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| CPR1642 2. Cuulcat wanhimmat ja corwijn ottacat caicki maan asujamet jos on teidän eli teidän Isäin aicana sencaltaista tapahtunut. | Osat1551 2. Cwlcat te Wanhimat ia coruijn ottacat te caiki Maan Asuuat/ Jos on semmotoist teiden/ eli teiden Isein aicana tapactunut? (Kuulkaat te wanhimmat ja korwiin ottakaat te kaikki maan asuwat/ Jos on semmoista teidän/ eli teidän isäin aikana tapahtunut?) |
| MLV19 2 Hear this, you* old men and listen, all you* inhabitants of the land. Has this been in your* days, or in the days of your* fathers? | KJV 2. Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers? |
| Luther1912 2. Höret dies, ihr Ältesten, und merket auf alle Einwohner im Lande, ob solches geschehen sei zu euren Zeiten oder zu eurer Väter Zeiten! | RV'1862 2. Oid esto, viejos, y escuchád, todos los moradores de la tierra. ¿Ha acontecido esto en vuestros dias, o en los dias de vuestros padres? |
| RuSV1876 2 Слушайте это, старцы, и внимайте, все жители земли сей: бывало литакое во дни ваши, или во дни отцов ваших? | |
| FI33/38 3. Kertokaa tämä lapsillenne, ja teidän lapsenne kertokoot sen lapsillensa ja heidän lapsensa tulevalle polvelle: | Biblia1776 3. Sanokaat siitä teidän lapsillenne, ja antakaat teidän lastenne sitä lapsillensa sanoa, ja nekin lapset muille jälkeentulevaisillensa. |
| CPR1642 3. Sanocat sijtä teidän lapsillen ja andacat teidän lasten sitä heidän lapsillens sanoa ja nekin lapset muille heidän jälkentulevaisillens. | Osat1551 3. Sanocat sijte teiden Lapsillen/ ia andacat teiden Lapsenna site heiden Lapsillens sanoa/ Ja nekin samat Lapset muillen heiden |

Jelkintuleuaistens. (Sanokaat siitä teidän lapsillen/ ja antakaat teidän lapsenne sitä heidän lapsillensa sanoa/ Ja nekin samat lapset muillen heidän jälkeentulewaistensa.)

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 3 Tell you* your* sons of it and let your* sons tell their sons and their sons another generation.</p> | <p>KJV 3. Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.</p> |
| <p>Luther1912 3. Saget euren Kindern davon und lasset's eure Kinder ihren Kindern sagen und diese Kinder ihren Nachkommen!</p> | <p>RV'1862 3. De esto contaréis a vuestros hijos, y vuestros hijos a sus hijos; y sus hijos a la otra generación.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Передайте об этом детям вашим; а дети ваши пусть скажут своим детям, а их дети следующему роду:</p> | |
| <p>FI33/38 4. Mitä kalvajasirkalta jäi, sen söi heinäsiirkka. Ja mitä heinäsiirkalta jäi, sen söi syöjäsiirkka. Ja mitä syöjäsiirkalta jäi, sen söi tuhosirkka.</p> | <p>Biblia1776 4. Mitä ruhomato jättää, sen heinäsiirkka syö, ja mitä heinäsiirkka jättää, sen lehtimato syö, ja mitä lehtimato jättää, sen jyvämato syö.</p> |
| <p>CPR1642 4. Nimittäin mitä mato jättä sitä heinäsiircka syö ja mitä heinäsiircka jättä sitä sijwicko syö ja mitä sijwicko jättä sitä täi syö.</p> | <p>Osat1551 4. Nimitein/ Ette mite Rohomato ietti/ site Sijuicot ylessöit/ Ja mite Sijuicot ietit/ site Wapsaiset ylessöit/ ia mite Wapsaiset ietit/ site Etanat ylessöit. (Nimittäin/ Että mitä ruhomato jätti/ sitä siwikot (heinäsiirkka 1776) ylössöit/ Ja mitä siwikot jätit/ sitä wapsaiset (lehtimato1776) ylössöit/ ja mitä</p> |

wapsaiset jätit/ sitä etanat ylössöit.)

- MLV19 4 What the palmer-worm has left the locust has eaten and what the locust has left the canker-worm has eaten and what the canker-worm has left the caterpillar has eaten.
- KJV 4. That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpillar eaten.
- Luther1912 4. Was die Raupen lassen, das fressen die Heuschrecken; und was die Heuschrecken lassen, das fressen die Käfer; und was die Käfer lassen, das frißt das Geschmeiß.
- RV'1862 4. Lo que quedó de la oruga gusano comió la langosta, y lo que quedó de la langosta comió el pulgón, y lo que quedó del pulgón comió el revoltón.
- RuSV1876 4 оставшееся от гусеницы ела саранча, оставшееся от саранчи ели черви, а оставшееся от червей доели жуки.
- FI33/38 5. Herätkää, te juopuneet, ja itkekää, valittakaa, kaikki viininjuojat, rypälemehun tähden, sillä se on otettu pois teidän suustanne.
- Biblia1776 5. Herätkää te juopuneet, ja itkekää ja ulvokaat kaikki viinan juomarit nuoren viinan tähden; sillä se on temmattu pois teidän suustanne.
- CPR1642 5. Herätkät juopunet ja itkekät ja ulwocat caicki wijnan juomarit nuoren wijnan tähden joca on temmattu pois teidän suustan.
- Osat1551 5. Ylesherätke te iopuneet ia idkeke/ ia vluocat te caiki Winan Jomarit/ sen nooren winan teden/ Joca ombi teiden Suustan poistemmattu. (Ylösherätkää te juopuneet ja itkekää/ ja ulwokaa te kaikki wiinanjuomarit/ sen nuoren wiinan tähden/ Joka ompi teidän suustan pois temmattu)

- MLV19 5 Awake, you* drunkards and weep and wail,
all you* drinkers of wine, because of the sweet
wine, for it is cut off from your* mouth.
- Luther1912 5. Wachet auf, ihr Trunkenen, und weinet, und
heulet, alle Weinsäufer, um den Most; denn er
ist euch vor eurem Maul weggenommen.
- RuSV1876 5 Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и
рыдайте, все пьющие вино, о виноградном
соке, ибо он отнят от уст ваших!
- FI33/38 6. Sillä minun maahani on hyökännyt kansa,
väkevä ja epälukein. Sen hampaat ovat
leijonan hampaat, ja sillä on naarasleijonan
leukaluut.
- CPR1642 6. Sillä wäkewä Canssa mene ylös minun maani
päälle joca on lukematoim jolla owat hambas
nijncuin Lejonilla ja söymähambas nijncuin
jullmallalla Lejonilla.
- MLV19 6 For a nation has come up upon my land,
- KJV 5. Awake, ye drunkards, and weep; and
howl, all ye drinkers of wine, because of the
new wine; for it is cut off from your mouth.
- RV'1862 5. Despertád, borrachos, y llorád: aullád,
todos los que bebéis vino, a causa del mosto;
porque os es quitado de vuestra boca.
- Biblia1776 6. Sillä väkevä kansa menee pois minun
maani päälle, joka on lukematoim; hänen
hampaansa ovat niinkuin jalopeuran
hampaat, ja syömähampaat niinkuin julmallalla
jalopeuralla.
- Osat1551 6. Sille ette yxi wäkeue Canssa minun Maani
päle ylesmenepi/ ia se on lukematoim/ iolla
ouat Hambaat/ quin Jalopeural/ ia
sömehambas/ quin Narasialopeural. (Sillä
että yksi wäkewä kansa minun maani päälle
ylösmeneepi/ ja se on lukematoim/ jolla owat
hambaat/ kuin jalopeuralla/ ja
syömähampaat/ kuin naaras jalopeuralla.)
- KJV 6. For a nation is come up upon my land,

strong and without number. His teeth are the teeth of a lion and he has the jaw-teeth of a lioness.

Luther1912 6. Denn es zieht herauf in mein Land ein mächtiges Volk und ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen und Backenzähne wie Löwinnen.

RuSV1876 6 Ибо пришел на землю Мою народ сильный и бесчисленный; зубы у него – зубы львиные, и челюсти у него – как у львицы.

FI33/38 7. Se on raastanut minun viiniköynnökseni ja katkonut minun viikunapuuni, on ne paljaiksi kuorinut ja karsinut; niiden oksat ovat valjenneet.

CPR1642 7. He häwitit minun wijnamäkeni ja minun ficunapuuni calwoit cuorit ja heitit pois että hänen oxans walkiana owat.

MLV19 7 He has laid my vine waste and barked my fig tree. He has made it clean bare and cast it away. The tendrils of it are made white.

strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.

RV'1862 6. Porque gente subió a mi tierra, fuerte, y sin número: sus dientes, dientes de león; y sus muelas, de león.

Biblia1776 7. He hävittivät minun viinamäkeni, ja minun fikunapuuni kaivoivat, kuorivat ja heittivät pois, että sen oksat valkiana ovat.

Osat1551 7. Se sama minun Winatarhani häuitti/ ia minun Ficunapuuni caluapi/ cooripi sen ia poisheitte sen/ ette henen Oxans walkeina seisouat. (Se sama minun wiinatarhani häwitti/ ja minun wiikunapuuni kalwaapi/ kuoriipi sen ja poisheittää sen/ että hänen oksansa walkeina seisowat.)

KJV 7. He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white.

- Luther1912 7. Das verwüestet meinen Weinberg und streift meinen Feigenbaum ab, schält ihn und verwirft ihn, daß seine Zweige weiß dastehen.
- RuSV1876 7 Опустошил он виноградную лозу Мою, и смоковницу Мою обломал, ободрал ее догола, и бросил; сделались белыми ветви ее.
- FI33/38 8. Valita niinkuin neitsyt, joka on vyöttäytynyt säkkiin nuoruutensa yljän tähden.
- CPR1642 8. Pargu nijncuin neidzy joca säkin päällens wetä hänen ylkäns tähden.
- MLV19 8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.
- Luther1912 8. Heule wie eine Jungfrau die einen Sack anlegt um ihren Bräutigam!
- RuSV1876 8 Рыдай, как молодая жена, препоясавшись вретischem , о муже юности своей!
- RV'1862 7. Asoló mi vid, y descortezó mi higuera: desnudando la desnudó, y derribó: sus ramas quedaron blancas.
- Biblia1776 8. Valita niinkuin neitsyt, joka säkin yllensä pukee nuoruutensa yljän tähden.
- Osat1551 8. Parghu/ ninquin Neitzzy/ ioca Säkin pälens wetä/ henen Ylghiens teden. (Paru/ niinkuin neitsyt/ joka säkin päällensä wetää/ hänen ylkänsä tähden.)
- KJV 8. Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.
- RV'1862 8. Lloro tú como mujer moza vestida de saco por el marido de su juventud.
- FI33/38 9. Pois on otettu ruokauhri ja juomauhri Herran huoneesta. Papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, murehtivat.
- Biblia1776 9. Sillä ruokauhri ja juomauhri on pois Herran huoneesta; ja papit Herran huoneesta; ja papit Herran palveliat murehtivat.

- | | |
|--|--|
| CPR1642 9. Sillä ruocauhri ja juomauhri on pois HERran huonesta ja Papit HERran palweliat murehtiwat. | Osat1551 9. Sille ette Rocawffri ia Jomawffri ombi pois HERRAN Honesta/ ia ne Papit HERRAN palueliat murectiuat/ (Sillä että ruokauhri ja juomauhri ompi pois HERRAN huoneesta/ ja ne papit HERRAN palwelijat murehtiwat/) |
| MLV19 9 The meal offering and the drink offering are cut off from the house of Jehovah. The priests, Jehovah's ministers, mourn. | KJV 9. The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD'S ministers, mourn. |
| Luther1912 9. Denn das Speisopfer und Trankopfer ist vom Hause des HERRN weg, und die Priester, des HERRN Diener, trauern. | RV'1862 9. Pereció el presente y la derramadura de la casa de Jehová: los sacerdotes ministros de Jehová pusieron luto. |
| RuSV1876 9 Прекратилось хлебное приношение и возлияние в доме Господнем; плачут священники, служители Господни. | |
| FI33/38 10. Hävitetty on pelto, maa murehtii; sillä vilja on hävitetty, viinistä on tullut kato, öljy on kuivunut. | Biblia1776 10. Peltö on hävitetty, maa on murheissansa, että jyvät ovat turmellut, viina on kuivunut pois, ja öljy puuttunut. |
| CPR1642 10. Kedot owat häwinnet ja peldo on nurja että jywät owat turmellut. | Osat1551 10. Kedhot ouat häuinneet/ ia peldo surkiasti seisopi/ Ette Jyue ombi haaskattu/ (Kedot owat häwinneet/ ja pelto surkiasta seisooi/ Että jywä ompi haaskattu/) |
| MLV19 10 The field is laid waste; the land mourns. For the grain is destroyed, the new wine is dried | KJV 10. The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried |

up, the oil languishes.

Luther1912 10. Das Feld ist verwüstet, und der Acker steht jämmerlich; das Getreide ist verdorben, der Wein steht jämmerlich und das Öl kläglich.

RuSV1876 10 Опустошено поле, сетует земля; ибо истреблен хлеб, высох виноградный сок, завяла маслина.

FI33/38 11. Peltomiehet ovat joutuneet häpeään, viinitarhurit valittavat nisun ja ohran tähden, sillä mennyt on pellon sato.

CPR1642 11. Wijna on surkia ja öljy walitta peldomiehet huonosta cadzowat ja wijnamäen miehet parcuwat nisuin ja ohrain tähden ettei wainiosta ole mitän tulo.

MLV19 11 Be confounded, O you* farmer. Wail, O you* vine-dressers, for the wheat and for the barley, for the harvest of the field has perished.

up, the oil languisheth.

RV'1862 10. El campo fué destruido, la tierra se enlutó; porque el trigo fué destruido, el mosto se secó, el aceite pereció.

Biblia1776 11. Peltomiehet katsovat huonosti, ja viinamäen miehet parkuvat nisuin ja ohrain tähden, ettei wainiossa ole mitään tuloa.

Osat1551 11. Wina surkiasti seisopi/ ia Oliu walittamisest. Peldomiehet Honosta vloscatzouat/ Ja ne Winatarhamiehet parcuuat/ Nisuen teden ia Ohran teden/ Ettei wainiosta ole miten Tulo. (Wiina surkiasti seisooipi/ ja öljy walittamisesta. Peltomiehet huonosti ylöskatsowat/ Ja ne wiinatarhamiehet parkuwat/ Nisuin tähden ja ohran tähden/ Ettei wainiosta ole mitään tuloa.)

KJV 11. Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.

Luther1912 11. Die Ackerleute sehen jämmerlich, und die Weingärtner heulen um den Weizen und die Gerste, daß aus der Ernte auf dem Felde nichts werden kann.

RuSV1876 11 Краснейте от стыда, земледельцы, рыдайте, виноградари, о пшенице и ячмене, потому что погибла жатва в поле,

FI33/38 12. Viiniköynnöstä on kohdannut kato, viikunapuu on kuihtunut, granaattipuu ja myös palmu ja omenapuu; kaikki kedon puut ovat kuivettuneet. Niin, häpeään on joutunut ilo, ihmislusten joukosta pois.

CPR1642 12. Wijnapuu cuiwetui ja ficunapuu on lahoinut Granatipuu palmupuu omenapuu ja caicki kedon puut owat cuiwettunet: sillä ihmisten riemu on surkiudexi tullut.

MLV19 12 The vine is withered and the fig tree languishes. The pomegranate tree, the palm tree also and the apple tree, even all the trees

RV'1862 11. Avergonzáos, labradores, aullád, viñeros, por el trigo y la cebada; porque la mies del campo se perdió.

Biblia1776 12. Viinapuu kuivettui ja fikunapuu on lahonnut; granatipuu, palmupuu, omenapuu ja kaikki kedon puut ovat kuivettuneet; sillä ihmisten riemu on surkeudeksi tullut.

Osat1551 12. Winapw poisquiuaisi/ ia Ficunapw on lahoinut/ Nin mös se Granatinpw/ Palmupw/ Omenapw/ ia caiki Kedhon Pwdh ouat poisquiuwetut/ Sille se Inhimisten riemu ombi surkiudhexi tullut. (Wiinapuu poiskuiwaisi/ ja wiikunapuu on lahonnut/ Niin myös se granaattipuu/ palmupuu/ omenapuu/ ja kaikki kedon puut owat poiskuiwetut/ Sillä se ihmisten riemu ompii surkeudeksi tullut.)

KJV 12. The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, even all the

of the field are withered. For joy has withered away from the sons of men.

Luther¹⁹¹² 12. So steht der Weinstock auch jämmerlich und der Feigenbaum kläglich; dazu die Granatbäume, Palmbäume, Apfelbäume und alle Bäume auf dem Felde sind verdorrt; denn die Freude der Menschen ist zu Jammer geworden.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 засохла виноградная лоза и смоковница завяла; гранатовое дерево, пальма и яблоня, все деревья в поле посохли; потому и веселье у сынов человеческих исчезло.

FI33/38 13. Vyöttäytykää säkkiin, pitäkää valittajaiset, te papit; valittakaa, te jotka toimitatte palvelusta alttarilla. Käykää sisälle, viettäkää yö säkkeihin puettuina, te jotka toimitatte minun Jumalani palvelusta. Sillä poissa on teidän Jumalanne huoneesta ruokauhri ja juomauhri.

CPR¹⁶⁴² 13. Sonnustacat teitän ja walittacat te Papit parcucacat te Altarin palweliat mengät Templijn ja lewätkät te Jumalan palweliat säkeis yliyötä: sillä ruocauhri ja juomauhri on pois teidän Jumalanne huonesta.

trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.

RV¹⁸⁶² 12. Secóse la vid, y la higuera pereció, el granado también, la palma, y el manzano: todos los árboles del campo se secaron: por lo cual el gozo se secó de los hijos de los hombres.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Sonnustakaat teitänne ja valittakaat, te papit! parkukaat, te alttarin palveliat, menkää (templiin), ja levätkää, te minun Jumalani palveliat, säkeissä oli yötä; sillä ruokauhri ja juomauhri on pois teidän Jumalanne huoneesta.

Osat¹⁵⁵¹ 13. Sonnustacat teiten ia walittacat te papit/ Parkucacat te Haltarin Palueliat/ menget Templin siselle/ ia yli öte leuetke Säkeis/ te Jumalan Palueliat. Sille ette Rocawffri ia Jomawffri ombi pois teiden Jumalan Honeest. (Sonnustakaat teitän ja walittakaat te papit/ Parkukaat te alttarin palwelijat/ menkää templiin sisälle/ ja yli yötä lewätkää

säkeissä/ te Jumalan palvelijat. Sillä että ruokauhri ja juomauhri ompi pois Jumalan huoneesta.)

MLV19 13 Gird yourselves with sackcloth and lament, you* priests. Wail, you* ministers of the altar. Come, lie all night in sackcloth, you* ministers of my God. For the meal offering and the drink offering are withheld from the house of your* God.

KJV 13. Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

Luther1912 13. Begürtet euch nun und klaget, ihr Priester; heulet, ihr Diener des Altars; gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes! denn es ist Speisopfer und Trankopfer vom Hause eures Gottes weg.

RV'1862 13. Ceñíos, y lamentád, sacerdotes: aullád, ministros del altar: veníd, dormíd en sacos, ministros de mi Dios; porque quitado es de la casa de vuestro Dios el presente y la derramadura.

RuSV1876 13 Препояшьте́сь вретисцем и плачьте, священники! рыдайте, служители алтаря! войдите, ночуйте во вретисцах, служители Бога моего! ибо не стало в доме Бога вашего хлебного приношения и возлияния.

FI33/38 14. Kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhla kokous, kootkaa vanhimmat ja kaikki maan asukkaat Herran, teidän Jumalanne, huoneeseen ja huutakaa Herran puoleen.

Biblia1776 14. Pyhittäkää́t paasto, kutsukaat seurakunta kokoon, ja kootkaat vanhimmat, ja kaikki maakunnan asuwait, Herran teidän Jumalanne huoneesen, ja huutakaat Herran tykö:

- CPR1642 14. Pyhittäkät paasto cudzucat seuracunda cocon ja cootcat wahwimmat ja caicki maacunnan asuwaiset teidän HERRan Jumalan huoneseen ja huutacat HERRan tygö:
- Osat1551 14. Pyhitteket ychte Paasto/ Cutzucat Seura ychten/ ia cootcat ne Wanhimmat ia caiki Makunnan Asuuaiset teiden HERRAN Jumalan Honeseen/ ia hwtacat HERRAN tyge/ (Pyhittäkää yhteen paasto/ Kutsukaat seura yhteen/ ja kootkaat ne wanhimmat ja kaikki maakunnan asuwaiset teidän HERRAN Jumalan huoneeseen/ ja huutakaat HERRAN tykö/)
- MLV19 14 Sanctify a fast. Call a solemn assembly. Gather the old men and all the inhabitants of the land to the house of Jehovah your* God and cry to Jehovah.
- KJV 14. Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of the LORD your God, and cry unto the LORD,
- Luther1912 14. Heiliget ein Fasten, rufet die Gemeinde zusammen; versammelt die Ältesten und alle Einwohner des Landes zum Hause des HERRN, eures Gottes, und schreit zum HERRN!
- RV'1862 14. Pregonád ayuno, llamád a congregación, congregád los ancianos, y todos los moradores de la tierra en la casa de Jehová vuestro Dios, y clamád a Jehová.
- RuSV1876 14 Назначьте пост, объявите торжественное собрание, созовите старцев и всех жителей страны сей в дом Господа Бога вашего, ивзывайте к Господу.
- FI33/38 15. Voi sitä päivää! Sillä lähellä on Herran päivä, ja se tulee niinkuin hävitys Kaikkivaltiaalta.
- Biblia1776 15. Voi, voi sitä päivää! sillä Herran päivä on juuri läsnä, ja tulee niinkuin kadotus Kaikkivaltiaalta.

- CPR1642 15. Woi woi sitä päiwä: sillä HERran päiwä on juuri läsnä ja tule nijncuin cadotus Caickiwaldialda.
- Osat1551 15. Oy/ oy/ site peiue/ Sille HERRAN peiue ombi iuri leszne/ ia tule ninquin Cadhotus silde Caikiwaldialda. (Oi/ oi/ sitä päiwää/ Sillä HERRAN päiwä ompi juuri läsnä/ ja tulee niinkun kadotus siltä Kaikkiwaltiaalta.)
- MLV19 15 Alas for the day! For the day of Jehovah is at hand and it will come as destruction from the Almighty.
- KJV 15. Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.
- Luther1912 15. O weh des Tages! denn der Tag des HERRN ist nahe und kommt wie ein Verderben vom Allmächtigen.
- RV'1862 15. ¡Ay al día! porque cercano está el día de Jehová: y vendrá como destrucción hecha por Todopoderoso.
- RuSV1876 15 О, какой день! ибо день Господень близок; как опустошение от Всемогущего придет он.
- FI33/38 16. Eikö ole otettu meiltä ruoka silmäimme edestä sekä meidän Jumalamme huoneesta ilo ja riemu?
- Biblia1776 16. Eikö ruoka oteta pois meidän silmäimme edestä, ja meidän Jumalamme huoneesta ilo ja riemu?
- CPR1642 16. Silloin ruoca otetan pois meidän silmäim edest ja meidän Jumalam huonesta ilo ja riemu.
- Osat1551 16. Silloin Roca meiden Silmein edest poisotetaan/ ia meiden Jumalan Honesta ilo/ ia riemu. (Silloin ruoka meidän silmäin edestä poisotetaan/ ja meidän Jumalan huoneesta ilo/ ja riemu.)
- MLV19 16 Is not the food cut off before our eyes, yes,
- KJV 16. Is not the meat cut off before our eyes,

joy and gladness from the house of our God?

yea, joy and gladness from the house of our God?

Luther1912 16. Ist nicht die Speise vor unsern Augen weggenommen und vom Hause unsers Gottes Freude und Wonne?

RV'1862 16. ¿El mantenimiento, no es quitado de delante de nuestros ojos: la alegría, y el placer de la casa de nuestro Dios?

RuSV1876 16 Не пред нашими ли глазами отнимается пища, от дома Бога нашего – веселье и радость?

FI33/38 17. Surkastuneet ovat siemenjyvät multiensa alla, varastohuoneet autiot, aitat puretut, kun viljasta on kato.

Biblia1776 17. Siemenet mätänivät maassa, jyväaitat ovat hävitetyt, riihet ovat hajoitetut; sillä elo on kuivunut pois.

CPR1642 17. Jywät mätänit maas ohra salwot owat tyhjänä ja rijhet owat langennet: sillä elo on turmeldu.

Osat1551 17. Jyuet poismätenit Maas. Ohra Larit seisouat tyhiene/ Rihet ouat langenuet. Sille ette Elo ombi turmeltu. (Jywät poismätänewät maassa. Ohralaarit seisowat tyhjänä/ Riihet owat langenneet. Sillä että elo omi turmeltu.)

MLV19 17 The seeds rot under their clods. The garners are laid desolate. The barns are broken down. For the grain is withered.

KJV 17. The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

Luther1912 17. Der Same ist unter der Erde verfault, die Kornhäuser stehen wüst, die Scheunen zerfallen; denn das Getreide ist verdorben.

RV'1862 17. El grano se pudrió debajo de sus terrones, los bastimentos fueron asolados, los alfolíes destruidos; porque el trigo se secó.

RuSV1876 17 Истлели зерна под глыбами своими,
опустели житницы, разрушены кладовые,
ибо не стало хлеба.

FI33/38 18. Kuinka huokaa karja, kuinka hädissään ovat
raavaslaumat, sillä ei ole niillä laidunta! Myös
lammaslaumat joutuvat perikatoon.

CPR1642 18. Woi cuinga carja huoca ja laumat
ammuwat: ettei heillä ole laiduinda ja lambat
näändywät.

MLV19 18 How do the beasts groan! The herds of
cattle are perplexed because they have no
pasture, yea, the flocks of sheep are made
desolate.

Luther1912 18. O wie seufzt das Vieh! Die Rinder sehen
kläglich, denn sie haben keine Weide, und die
Schafe verschmachten.

RuSV1876 18 Как стонет скот! уныло ходят стада волон,
ибо нет для них пажити; томятся и стада
овец.

Biblia1776 18. Voi, kuinka karja huokaa, ja laumat
ammuvat! ettei heillä ole laidunta, ja
lammaslaumat nääntyvät.

Osat1551 18. Woi quinga Cariat hocauat/ ia Laumat
ammuuat. Sille ettei heille ole Laidhuinda/ ia
Lambat hiucachtuuat. (Woi kuinka karjat
huokaawat/ ja laumat ammuwat. Sillä ettei
heillä ole laidunta/ ja lampaat
hiukaantuwat.)

KJV 18. How do the beasts groan! the herds of
cattle are perplexed, because they have no
pasture; yea, the flocks of sheep are made
desolate.

RV'1862 18. ¡Cuánto gimieron las bestias! ¡cuán
atajados anduvieron los hatos de los bueyes,
porque no tuvieron pastos! también los
rebaños de las ovejas fueron asolados.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 19. Sinua, Herra, minä huudan, sillä tuli on kuluttanut erämaan laitumet ja liekki polttanut kaikki kedon puut. | Biblia1776 | 19. Herra, sinun tykös minä huudan, että kulo on polttanut laitumet korvessa, ja liekki on kaikki puut vainiossa sytyttänyt. |
| CPR1642 | 19. HERra sinua minä huudan että culo on polttanut kedot warpeis ja liekki on caicki puut wainios sytyttänyt. | Osat1551 | 19. HERRA/ sinun tyges mine hwdhan/ ette Culo on poltanut ne Kedhot warpeis/ Ja Liecki ombi caiki Puudh Wainiois ylessytyttenyt. Hwtauat mös sinun tyges ne Metzän Eleiemet/ ette WesiOiat quiuanuet ouat/ ia ette Culo ombi poltanut ne Kedhot warpeis. (HERRA/ sinun tykösi minä huudan/ etta kulo on polttanut ne kedot warpeissa/ Ja liekki ompi kaikki puut wainioissa ylössytyttänyt.) |
| MLV19 | 19 O Jehovah, I cry to you. For the fire has devoured the pastures of the wilderness and the flame has burned all the trees of the field. | KJV | 19. O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field. |
| Luther1912 | 19. HERR, dich rufe ich an; denn das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt, und die Flamme hat alle Bäume auf dem Acker angezündet. | RV'1862 | 19. A tí, o! Jehová, clamaré; porque fuego consumió las cabañas del desierto, y llama abrasó todos los árboles del campo. |
| RuSV1876 | 19 К Тебе, Господи, взываю; ибо огонь пожрал злачные пастбища пустыни, и пламя попалило все дерева в поле. | | |

- FI33/38 20. Metsän eläimetkin sinua ikävöivät, sillä vesipurot ovat kuivuneet ja tuli on kuluttanut erämaan laitumet.
- CPR1642 Medzän eläimet myös sinua huutawat että wesiojat cuiwannet owat ja että culo on polttanut kedot warpeis.
- MLV19 20 Yes, the beasts of the field pant to you, for the water brooks are dried up and the fire has devoured the pastures of the wilderness.
- Luther1912 20. Es schrieen auch die wilden Tiere zu dir; denn die Wasserbäche sind ausgetrocknet, und das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt.
- RuSV1876 20 Даже и животные на поле взывают к Тебе, потому что иссохли потоки вод, и огонь истребил пастбища пустыни.
- Biblia1776 20. Metsän eläimet myös sinun tykös huutavat, että vesi-ojat kuivuneet ovat, ja että kulo on polttanut laitumet korvessa.
- Osat1551 Hwtatuat mös sinun tyges ne Metzän Eleiemet/ ette WesiOiat quiuanuet ouat/ ia ette Culo ombi poltanut ne Kedhot warpeis. (Huutawat myös sinun tykösi ne metsän eläimet/ että wesiojat kuiwenneet owat/ ja että kulo omppi polttanut ne kedot warpeissa.)
- KJV 20. The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.
- RV'1862 20. Las bestias del campo también bramarán a tí; porque se secaron los arroyos de las aguas, y las cabañas del desierto consumió fuego.

2 luku

Heinäsiikkavitsaus ja Herran päivä. Kääntymys Herran

tykö. Rungas ajallinen siunaus ja hengen vuodatus.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Puhaltakaa pasunaan Siionissa, toitottakaa torvia minun pyhällä vuorellani. Jokainen maan asukas on vapiseva, sillä Herran päivä tulee. Niin, se on lähellä: | Biblia1776 | 1. Soittakaat basunalla Zionissa, huutakaat minun pyhällä vuorellani, vaviskaat kaikki maan asuwait; sillä Herran päivä tulee ja on läsnä: |
| CPR1642 | 1. SOittacat Basunalla Zionis huutacat minun pyhän wuoreni päällä wapiscat caicki maan asuwaiset: | Osat1551 | 1. SOittacat Basunal Zionis/ Hwtacat minun Pyhen Wooren päle/ Wapiskat caiki maan Asuiamet/ (Soittakaat basuunalla Zionissa/ Huutakaat minun pyhän wuoren päälle/ Wapiskaat kaikki maan asujaimet/) |
| MLV19 | 1 You* blow the trumpet in Zion and shout an alarm in my holy mountain. Let all the inhabitants of the land tremble. For the day of Jehovah comes, for it is near at hand, | KJV | 1. Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for it is nigh at hand; |
| Luther1912 | 1. Blaset mit der Posaune zu Zion, rufet auf meinem heiligen Berge; erzittert, alle Einwohner im Lande! denn der Tag des HERRN kommt und ist nahe: | RV'1862 | 1. TOCÁD trompeta en Sión, y pregonád en mi santo monte: tiemblen todos los moradores de la tierra; porque viene el día de Jehová, porque cercano está. |
| RuSV1876 | 1 Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на святой горе Моей; да трепещут все жители земли, ибо наступает день Господень, ибо он близок – | | |
| FI33/38 | 2. pimeyden ja synkeyden päivä, pilvien ja | Biblia1776 | 2. Pimiä päivä, synkiä päivä, sumuinen päivä |

pilkkopimeän päivä. Vuorille levinneenä niinkuin aamurusko on lukuisa ja väkevä kansa, jonka vertaista ei ole ollut ikiajoista asti eikä tämän jälkeen enää tule, tulevaisten polvien vuosiin saakka.

CPR1642 2. Sillä HERran päivä tule ja on läsnä. Pimiä päivä syngiä päivä sumuinen päivä ja utuinen päivä. Nijncuin amurusco idzens lewittä wuorten ylidze nimittäin suuri ja wäkewä Canssa jonga caltaista ei ikänäns ole ollut eikä wasta tule ijancaickiseen aican.

MLV19 2 a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness, as the dawn spreads upon the mountains, a great people and a strong, there has not been the like, everlasting, nor will be any more after them, even to the years of generations to generations.

ja utuinen päivä; niinkuin aamurusko itsensä levittää wuorten ylitse; suuri ja väkevä kansa, jonka kaltaista ei ikänä ole ollut, eikä wasta tule ijancaikkiseen aikaan.

Osat1551 2. Sille se HERRAN peiue tulepi/ ia on leszne. Pimie peiue/ musta peiue/ ia sumuinen peiue/ ia vtuinen peiue/ Ninquin se Amurusko itzens vlosleuite ylitze Worten/ nimatein yxi swri ia wäkeue Canssa/ ionga caltainen ei ikenens ole ollut/ eike edespein tule ijancaikisehen aican/ (Sillä se HERRAN päivä tuleepi/ ja on läsnä. Pimeä päivä/ musta päivä/ ja sumuinen päivä/ ja utuinen päivä/ Niinkuin se aamurusko itsensä uloslewittää ylitse wuorten/ nimittäin yksi suuri ja wäkewä kansa/ jonka kaltainen ei ikänänsä ole ollut/ eikä edespäin tule iankaikkiseen aikaan/)

KJV 2. A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, even to the years of many generations.

- Luther1912 2. Ein finstrer Tag, ein dunkler Tag, ein wolkiger Tag, ein nebliger Tag; gleichwie sich die Morgenröte ausbreitet über die Berge, kommt ein großes und mächtiges Volk, desgleichen vormals nicht gewesen ist und hinfort nicht sein wird zu ewigen Zeiten für und für.
- RuSV1876 2 день тьмы и мрака, день облачный и туманный: как утренняя заря распространяется по горам народ многочисленный и сильный, какого не бывало от века и после того не будет в роды родов.
- FI33/38 3. Sen edellä käy kuluttava tuli, sen jäljissä polttava liekki. Niinkuin Eedenin puutarha on maa sen edessä, sen jäljissä on autio erämaa, eikä jää ketään, joka olisi siltä pelastunut.
- Biblia1776 3. Hänen edellensä käy kuluttavainen tuli, ja hänen jäljissensä polttavainen liekki. Maa on hänen edessänsä niinkuin Edenin puutarha, mutta hänen jäljissensä niinkuin autio erämaa, ja ei pidä kenenkään pääsemän häneltä pois.
- CPR1642 3. Hänen edelläns käy tähtetöin tuli ja hänen jälisäns palawa liecki. Maa on hänen edesäns nijncuin krydimaa mutta hänen jälisäns nijncuin autia erimaa ja ei pidä kenengän pääsemän häneldä pois.
- Osat1551 3. henen edhellens keupi yxi techtetöin Tuli/ ia henen ielkins yxi palaua liecki. Maa ombi henen edhesens/ ninquin iocu Lustitarha/ Mutta henen ielkins/ ninquin synghie Erima/ ia eikengen pidhe henelde poispäsemen. (hänen edelläns käypi yksi tähdetöin tuli/ ja hänen jälkeens yksi palawa liecki. Maa omppi hänen edessänsä/ niinkuin joku lustitarha/

Mutta hänen jälkeens/ niinkuin synkeä erämaa/ ja eikenkään pidä häneltä poispääsemään.)

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 3 A fire devours before them and behind them a flame burns. The land is as the garden of Eden before them and behind them a desolate wilderness. Yes and none has escaped them.</p> | <p>KJV 3. A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.</p> |
| <p>Luther1912 3. Vor ihm her geht ein verzehrend Feuer und nach ihm eine brennende Flamme. Das Land ist vor ihm wie ein Lustgarten, aber nach ihm wie eine wüste Einöde, und niemand wird ihm entgehen.</p> | <p>RV'1862 3. Delante de él consumirá fuego, detrás de él abrasará llama: como el huerto de Edén será la tierra delante de él, y detrás de él, como desierto asolado: ni tampoco habrá quien de él escape.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Перед ним пожирает огонь, а за ним палит пламя; перед ним земля как сад Едемский, а позади него будет опустошенная степь, и никому не будет спасения от него.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Ne ovat näöltänsä kuin hevokset, ja niinkuin ratsut ne juoksevat.</p> | <p>Biblia1776 4. Hänen muotonsa on niinkuin hevosten muoto; ja he karkaavat niinkuin ratsasmiehet.</p> |
| <p>CPR1642 4. Hänen hahmons on nijncuin orihit ja he carcajawat nijncuin radzasmiehet.</p> | <p>Osat1551 4. Henen Hahmons on ninquin Orihit/ ia carkaiauat ninquin Ratzaiset. (Hänen hahmonsa on niinkuin orhit/ ja karkaawat niinkuin ratsaiset.)</p> |

- | | |
|--|---|
| MLV19 4 The appearance of them is as the appearance of horses and as horsemen, so do they run. | KJV 4. The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run. |
| Luther1912 4. Sie sind gestaltet wie Rosse und rennen wie die Reiter. | RV'1862 4. Su parecer, como parecer de caballos, y como gente de a caballo correrán. |
| RuSV1876 4 Вид его как вид коней, и скачут они как всадники; | |
| FI33/38 5. Ryskyen kuin sotavaunut ne hyppivät vuorten huipuilla, räiskyen kuin tulen liekki, joka kuluttaa oljet; ne ovat kuin väkevä kansa, sotarintaan asettunut. | Biblia1776 5. He hyppäävät ylhäällä vuorten kukkuloilla niinkuin rattaat kitisevät, niinkuin liekki korsissa kihisis; niinkuin väkevä kansa, joka sotaan on hankittu. |
| CPR1642 5. He hyppäwät ylhällä wuorilla nijncuin rattat kituisit nijncuin liecki corsis kihisis ja nijncuin wäkewä Canssa joca sotaan on hangittu. | Osat1551 5. He hyppeuet ylhel Woorein päle/ ninquin Rattat kituisit/ ia ninquin Liecki corsis kähisis/ ninquin iocu wäkeue Canssa/ ioca Sotahan hangittu on. (Ne hyppääwät ylhäällä wuortein päälle/ niinkuin rattaat kituisit/ ja niinkuin liekki korsissa kähisisi/ niinkuin joku wäkewä kansa/ joca sotaan hankittu on.) |
| MLV19 5 They leap like the noise of chariots on the tops of the mountains, like the noise of a flame of fire that devours the stubble, as a strong people set in battle array. | KJV 5. Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array. |
| Luther1912 5. Sie sprengen daher oben auf den Bergen, | RV'1862 5. Como estruendo de carros saltarán sobre |

wie die Wagen rasseln, und wie eine Flamme lodert im Stroh, wie ein mächtiges Volk, das zum Streit gerüstet ist.

las cumbres de los montes: como sonido de llama de fuego que consume rastrojos, como algún fuerte pueblo aparejado para la batalla.

RuSV1876 5 скачут по вершинам гор как бы со стуком колесниц, как бы с треском огненного пламени, пожирающего солому, как сильный народ, выстроенный к битве.

Biblia1776 6. Kansat pitää hänen edessänsä hämmästyvän, että kaikki kasvot valjuksi muuttuvat.

FI33/38 6. Niitten edessä kansat vapisevat, kaikki kasvot kalpenevat.

CPR1642 6. Canssat pitä händä hämmästyvän että caicki caswot tulewat nijn walkexi cuin sawiastia.

Osat1551 6. Canssat henen edesens pite hemmestymen/ ette caiki Casuot tuleuat nin Pleikixi quin Sauicrwsu. (Kansat hänen edessänsä pitää hämmästyvän/ että kaikki kasvot tulewat pläikiksi (walkeiksi) kuin sawikruusi.)

MLV19 6 At their presence the peoples are in anguish; all faces have grown pale.

KJV 6. Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.

Luther1912 6. Die Völker werden sich vor ihm entsetzen, aller Angesichter werden bleich.

RV'1862 6. Delante de él temerán los pueblos: todas las caras se pararán negras.

RuSV1876 6 При виде его затрепещут народы, у всех лица побледнеют.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 7. Ne juoksevat kuin sankarit, kuin soturit ne nousevat muurille. Jokainen kulkee tietänsä suoraan, ei mutkittele polullansa.</p> | <p>Biblia1776 7. He juoksevat niinkuin uljaat, ja karkaavat muurien ylitse niinkuin sotamiehet; ja kukin käy kohdastansa edes, ja ei poikkee ulos tiestänsä.</p> |
| <p>CPR1642 7. He juoxewat nijncuin uljat ja carcajawat muurein ylidze nijncuin sotamiehet ja cukin käy cohastans edes ja ei wijwytä heitäns.</p> | <p>Osat1551 7. Heiden pite ioxeman ninquin Uliat/ ia mwrit ylitsecarkaman/ ninquin Sotamiehet. Ja cukin pite cohastans edeskeumen/ ia ei heitens wiwyttemen. (Heidän pitää juokseman niinkuin uljaat/ ja muurit ylitsekarkaaman/ niinkuin sotamiehet. Ja kukin pitää kohdastansa edeskäymään/ ja ei heitäns wiwyttemän.)</p> |
| <p>MLV19 7 They run like mighty men. They climb the wall like men of war and they march each one on his ways. And they do not break their ranks.</p> | <p>KJV 7. They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:</p> |
| <p>Luther1912 7. Sie werden laufen wie die Riesen und die Mauern ersteigen wie die Krieger; ein jeglicher wird stracks vor sich daherziehen und sich nicht säumen.</p> | <p>RV'1862 7. Como valientes correrán: como hombres de guerra subirán la muralla; y cada cual irá en sus caminos, y no torcerán sus sendas.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Как борцы бегут они и как храбрые воины влезают на стену, и каждый идет своею дорогою, и не сбивается с путей своих.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Toinen ei syisi toistansa: jokainen kulkee</p> | <p>Biblia1776 8. Ei estä kenkään kumppaniansa, vaan kukin</p> |

omaa suuntaansa. Heittoaseitten välitse ne syöksyvät pysähtymättä.

CPR1642 8. Ei estä kengän toistans waan cukin matcusta asetuxesans ja cosca he tungewat ja sisälle langewat nijn ei heitä haawoiteta.

Osat1551 8. Eikengen toistans este/ Waan cukin pite henen asetoxesans matkustaman. Ja quin he tungeuat ia sisellangeuat/ nin eipe he haauoiteta. (Eikenkään toistansa estä/ Waan kukin pitää hänen asetuksissansa matkustama. Ja kuin he tunkewät ja sisälle lankeawat/ niin eipä heitä haawoiteta.)

MLV19 8 Neither does one push another. They march each one in his path and they burst through the weapons and do not break off.

KJV 8. Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and when they fall upon the sword, they shall not be wounded.

Luther1912 8. Keiner wird den andern irren; sondern ein jeglicher wird in seiner Ordnung daherfahren und werden durch die Waffen brechen und nicht verwundet werden.

RV'1862 8. Ninguno apretará a su compañero, cada uno irá por su carrera; y sobre la misma espada se arrojarán, y no se herirán.

RuSV1876 8 Не давят друг друга, каждый идет своею стезею, и падают на копья, но остаются невредимы.

FI33/38 9. Kaupunkiin ne hyökkäävät, ryntäävät muurille, nousevat taloihin, tulevat ikkunoista sisään kuin varas.

Biblia1776 9. He ajelevat ympäri kaupungissa, ja muurien päällä juoksevat, ja kiipeeivät huoneisiin, ja tulevat akkunoista sisälle,

- niinkuin varas.
- CPR1642 9. He ajelewat ymbärins Caupungis ja muurein päällä juoxewat ja kijpewät huoneisin ja tulewat ackunasta sisälle nijncuin waras.
- Osat1551 9. Heiden pite Caupngis ymberins aieleman/ ia mwrin päle ioxeman/ ia Honein siselkijpemen/ ia ninquin Waras lepi Ackona siselkeumen. (Heidän pitää kaupungissa ympäriins ajeleman/ ja muurin päälle juoksemaan/ ja huoneisiin sisälle käymän/ ja niinkuin waras läpi ikkunan sisälle käymään.)
- MLV19 9 They leap upon the city. They run upon the wall. They climb up into the houses. They enter in at the windows like a thief.
- KJV 9. They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.
- Luther1912 9. Sie werden in der Stadt umherrennen, auf der Mauer laufen und in die Häuser steigen und wie ein Dieb durch die Fenster hineinkommen.
- RV'1862 9. Irán por la ciudad, correrán por el muro, subirán por las casas, entrarán por las ventanas a manera de ladrones.
- RuSV1876 9 Бегают по городу, поднимаются на стены, влезают на дома, входят в окна, как вор.
- FI33/38 10. Niitten edessä maa vapisee, ja taivaat järkkyvät; aurinko ja kuu käyvät mustiksi, ja tähdet kadottavat valonsa.
- Biblia1776 10. Hänen edessänsä vapisee maa, ja taivas värisee: aurinko ja kuu pimenevät, ja tähdet peittävät valkeutensa.
- CPR1642 10. Hänen edesäns wapise maa ja taiwas wärise Auringo ja Cuu pimenevät ja tähdet peittäwät walkeudens.
- Osat1551 10. HEnen edesens wapise Maa/ Ja Taiuas wärise/ Auringo ia Cw tuleuat pimiexi/ ia Tedhet peixouat heiden walkiudhens.

(Hänen edessänsä wapisee maa/ ja taiwas wärisee/ Aurinko ja kuu tulewat pimeäksi/ ja tähdet peittoawat heidän walkeutensa.)

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 10 The earth quakes before them. The heavens tremble. The sun and the moon are darkened and the stars withdraw their shining.</p> | <p>KJV 10. The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:</p> |
| <p>Luther1912 10. Vor ihm zittert das ganze Land und bebt der Himmel; Sonne und Mond werden finster, und die Sterne verhalten ihren Schein.</p> | <p>RV'1862 10. Delante de él temblará la tierra, los cielos se estremecerán: el sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas retraerán su resplandor.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Перед ними потрясется земля, поколеблется небо; солнце и луна помрачатся, и звезды потеряют свой свет.</p> | |
| <p>FI33/38 11. Ja Herra antaa äänensä jylistä sotajoukkonsa edellä, sillä ylen lukuisa on hänen väkensä, sillä väkevä on hänen käskynsä täyttävä, sillä suuri on Herran päivä ja sangen peljättävä; kuka voi sitä kestää?</p> | <p>Biblia1776 11. Sillä Herra on paneva jylinänsä hänen sotaväkensä edellä; sillä hänen sotaväkensä on sangen suuri ja väkevä, joka hänen käskynsä toimittaa; sillä Herran päivä on suuri ja sangen hirmuinen, kuka sitä voi kärsiä?</p> |
| <p>CPR1642 11. Sillä HERra on panewa jylinäns hänen sotawäkens edellä: sillä hänen sotawäkens on sangen suuri ja wäkewä ja cuca woi händä kärsiä? Sillä HERran päiwä on suuri ja sangen</p> | <p>Osat1551 11. Sille HERRAN pite henen Jylinens laskeman henen Sotawäens edhelkeumen. Sille hene' Sotawäkens ombi sangen swri ia waltias/ ioca henen Keskyns pite päättemen.</p> |

hirmuinen cuca sitä woi kärsiä?

Sille se HERRAN peiue ombi swri/ ia sangen hirmulinen/ cuca sen woi kersie? (Sillä HERRAN pitää hänen jylinänsä laskemaan hänen sotawäkensä edellä käymän. Sillä hänen sotawäkensä ompi sangen suuri ja waltias/ joka hänen käskynsä pitää päättämän. Sillä se HERRAN päiwä ompi suuri/ ja sangen hirmullinen/ kuka sen woi kärsiä?)

MLV19 11 And Jehovah utters his voice before his army, for his camp is very great. For he is strong who executes his word. For the day of Jehovah is great and very fearful and who can abide it?

KJV 11. And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp is very great: for he is strong that executeth his word: for the day of the LORD is great and very terrible; and who can abide it?

Luther1912 11. Denn der HERR wird seinen Donner vor seinem Heer lassen her gehen; denn sein Heer ist sehr groß und mächtig, das seinen Befehl wird ausrichten; denn der Tag des HERRN ist groß und sehr erschrecklich: wer kann ihn leiden?

RV'1862 11. Y Jehová dará su voz delante de su ejército, porque muchos son sus reales, y fuertes, que ponen en efecto su palabra; porque grande es el día de Jehová, y muy terrible, ¿y quién lo podrá sufrir?

RuSV1876 11 И Господь даст глас Свой пред воинством Своим, ибо весьма многочисленно полчище Его и могуществен исполнитель слова Его; ибо велик день Господеньи весьма страшен, и кто выдержит его?

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 12. Mutta vielä nytkin, sanoo Herra, kääntykää minun tyköni kaikesta sydämestänne, paastoten, itkien ja valittaen.</p> | <p>Biblia1776 12. Niin sanoo nyt Herra: kääntykää kaikesta sydämestänne minun tyköni, paastolla, itkulla ja murheella.</p> |
| <p>CPR1642 12. Nijn sano nyt HERra: käändäkät teitän caikest sydämestän minun tygöni paastolla itculla ja murhella:</p> | <p>Osat1551 12. Nin sanopi nyt se HERRA/ Käendeket teiten minun tyköni coco sydhemesten/ paastolla/ idkulla/ ia murehella. (Niin sanoopi nyt se HERRA/ Kääntäkää teitänne minun tyköni koko sydämestänne/ paastolla/ itkulla/ ja murheella.)</p> |
| <p>MLV19 12 Yet even now, says Jehovah, turn to me with all your* heart and with fasting and with weeping and with mourning.</p> | <p>KJV 12. Therefore also now, saith the LORD, turn ye even to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning:</p> |
| <p>Luther1912 12. Doch spricht auch jetzt der HERR: Bekehrt euch zu mir von ganzem Herzen mit Fasten, mit Weinen, mit Klagen!</p> | <p>RV'1862 12. Y también ahora, dijo Jehová: Convertíos a mí con todo vuestro corazón, con ayuno, y lloro, y llanto.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Reväiskää rikki sydämenne, älkää vaatteitanne, ja kääntykää Herran, teidän Jumalanne, tykö; sillä hän on armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja armosta rikas, ja hän katuu paha.</p> | <p>Biblia1776 13. Leikatkaat teidän sydämenne, ja älkää teidän vaatteitannne, ja palatkaat Herran teidän Jumalanne tykö; sillä hän on armollinen ja laupias, pitkämielinen ja suuresta hyvydestä, ja katuu rangaistusta.</p> |

CPR1642 13. Leicatcat teidän sydämen ja ei teidän waatteitan ja palaitcat teidän HERRAN Jumalanne tygö: sillä hän on armollinen laupias kärsiwäinen ja suuresta hywydestä ja catu pian rangaistustans cuca tietä?

Osat1551 13. Leickacat teiden sydhemen/ ia ei teiden Waateitan ia palaiakat teiden HERRAN Jumalan tyge. Sille hen on Armollinen/ Laupias/ Kersiueinen/ ia swresta Hywydhestä/ ia pian Catuua Rangastoxens päle. (Leikatkaa teidän sydämenne/ ja ei teidän waatteitanne ja palatkaa teidän HERRAN Jumalan tykö. Sillä hän on armollinen/ laupias/ kärsiwäinen/ ja suuresta hywydestä/ ja pian katuwa rangaistuksensa päälle.)

MLV19 13 And tear your* heart and not your* garments and turn to Jehovah your* God, for he is gracious and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and relents of the evil.

KJV 13. And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil.

Luther1912 13. Zerreiet eure Herzen und nicht eure Kleider, und bekehret euch zu dem HERRN, eurem Gott! denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und ihn reut bald der Strafe.

RV'1862 13. Y rompéd vuestro corazón, y no vuestros vestidos, y convertíos a Jehová vuestro Dios, porque misericordioso es y clemente, luengo de iras y grande en misericordia, y que se arrepiente del castigo.

RuSV1876 13 Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.

JOOEL

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 14. Ehkä hän vielä katuu ja jättää jälkeensä siunauksen: ruokauhrin ja juomauhrin Herralle, teidän Jumalallenne.</p> | <p>Biblia1776 14. Kukaties hän kääntyy ja katuu, ja jättää jälkeensä siunauksen, ruokauhrin ja juomauhrin Herralle teidän Jumalallenne.</p> |
| <p>CPR1642 14. Wielä hän nytkin meitä armahta ja rangaistuxens jälken armons osotta ruocauhrijn ja juomauhrijn teidän Jumalallen.</p> | <p>Osat1551 14. Viele hen taas nytki armachtapi/ ia rangastoxens ielkin Armons hen osotta/ Rocawffrixi ia Jomawffrixi HERRALLE teiden Jumalalle. (Wielä hän taas nytkin armahtaapi/ ja rangaistuksensa jälkeen armonsä hän osoittaa/ Ruokauhriksi ja juomauhriksi HERRALLE teidän Jumalalle.)</p> |
| <p>MLV19 14 Who knows whether he will not turn and relent and leave a blessing behind him, even a meal offering and a drink offering to Jehovah your* God?</p> | <p>KJV 14. Who knoweth if he will return and repent, and leave a blessing behind him; even a meat offering and a drink offering unto the LORD your God?</p> |
| <p>Luther1912 14. Wer weiß, es mag ihn wiederum gereuen, und er mag einen Segen hinter sich lassen, zu opfern Speisopfer und Trankopfer dem HERRN, eurem Gott.</p> | <p>RV'1862 14. ¿Quién sabe si se convertirá, y se arrepentirá, y dejará bendición tras de él, presente y derramadura para Jehová vuestro Dios?</p> |
| <p>RuSV1876 14 Кто знает, не сжалятся ли Он, и не оставит ли благословения, хлебного приношения и возлияния Господу Богу вашему?</p> | |
| <p>FI33/38 15. Puhaltakaa pasunaan Siionissa, kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhlakokous.</p> | <p>Biblia1776 15. Soittakaa basunalla Zionissa, pyhittäkää paasto, kutsukaa seurakunta kokoon.</p> |
| <p>CPR1642 15. Soittacat Basunalla Zionis pyhittäkät paasto</p> | <p>Osat1551 15. SOittacat Pasunalla Zionissa/ pyhitteket</p> |

cudzucat seuracunda cocon cootcat Canssa
pyhittäkät yhteys yhten cudzucat wanhimmat
yhten saattacat nuorucaiset ja imewäiset.

ychte Paasto/ coconcutzucat Seurakunnat/
cootkata Canssa/ Pyhitteket ne Ychteyxet/
yhtencutzucat ne Wanhimmat/
ychtenwieket ne Norucaiset ia Imeueiset.
(Soittakaat pasuunalla Zionissa/ pyhittäkää
yhteen paasto/ kokoon kutsukaat
seurakunnat/ kootkaat kansa/ pyhittäkää ne
yhteydet/ yhteen kutsukaat ne wanhimmat/
yhteen wiekää ne nuorukaiset ja
imewäiset.)

MLV19 15 Blow the trumpet in Zion. Sanctify a fast.
Call a solemn assembly.

KJV 15. Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast,
call a solemn assembly:

Luther1912 15. Blaset mit Posaunen zu Zion, heiliget ein
Fasten, rufet die Gemeinde zusammen!

RV'1862 15. Tocád trompeta en Sión, pregonád
ayuno, llamád a congregación.

RuSV1876 15 Вострубите трубою на Сионе, назначьте
пост и объявите торжественное собрание.

FI33/38 16. Kootkaa kansa, pitäkää pyhä
seurakuntakokous, kerätkää vanhukset,
kootkaa lapset ja rintoja imeväiset; lähteköön
ylkä huoneestansa ja morsian kammiostansa.

Biblia1776 16. Kootkaat kansa, pyhittäkää kokous,
kutsukaat yhteen vanhimmat, saattakaat
yhteen nuorukaiset ja imeväiset; ylkä
lähtekään kammiostansa, ja morsian
makaushuoneestansa.

CPR1642 16. Ylkä lähtekän cammiostans ja morsian
macaus huonestans.

Osat1551 16. Ylke vlosmengenhen Cammiostans/ ia
Morsian henen macaus Honeestans. (Ylkä
ulos menkään kammiostansa/ ja morsian

hänen makaus huoneestansa.)

- MLV19 16 Gather the people. Sanctify the assembly. Assemble the old men. Gather the sons and those who suck the breasts. Let the bridegroom go forth from his chamber and the bride out of her closet.
- Luther1912 16. Versammelt das Volk, heiliget die Gemeinde, sammelt die Ältesten, bringt zuhauf die jungen Kinder und die Säuglinge! Der Bräutigam gehe aus seiner Kammer und die Braut aus ihrem Gemach.
- RuSV1876 16 Соберите народ, созовите собрание, пригласите старцев, соберите отроков и грудных младенцев; пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы.
- FI33/38 17. Eteisen ja alttarin välillä itkekööt papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, ja sanokoot: Säystä, Herra, kansaasi äläkä anna perintöosaasi häväistäväksi, pakanain pilkattavaksi. Miksi pitäisi sanottaman kansain seassa: 'Missä on heidän Jumalansa?'
- CPR1642 17. Papit HERRan palweliat itkekät esihuonen ja Altarin wälillä ja sanocat: armahda HERRa sinun
- KJV 16. Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet.
- RV'1862 16. Congregád el pueblo, pregonád congregación, juntád los viejos, congregád los niños, y los que maman: salga de su cámara el novio, y la novia de su tálamo.
- Biblia1776 17. Papit, Herran palveliat, itkekään esihuoneen ja alttarin välillä, ja sanokaan: armahda, Herra, sinun kansaas, ja älä laske sinun perikuntaas pilkkaan, niin ettei pakanat saisi valtaa heidän päällensä! miksi pitäis sanottaman kansain seassa: kussa on nyt heidän Jumalansa?
- Osat1551 17. Papit ne HERRAN palueliat/ Esihonen ia Altarin welille idkeket/ ia sanocat. HERRA

Canssas ja älä laske sinun pericundas pilckan
nijn ettei pacanat sais walda heidän päällens.

armaitze sinun Canssas/ ia ele laske sinun
Perikundas pilcahan/ nin ettei Pacanat walda
saisi heiden pälens. (Papit ne HERRAN
palwelijat/ Esihuoneen ja alttarin wälillä
itkekäät/ ja sanokaat. HERRA armaitse sinun
kansaas/ ja älä laske sinun perikuntaas
pilkkaan/ niin ettei pakanat waltaa saisi
hänen päällensä.)

MLV19 17 Let the priests, the ministers of Jehovah,
weep between the porch and the altar and let
them say, Spare your people, O Jehovah and do
not give your heritage to reproach, that the
nations should rule over them. Why should
they say among the peoples, Where is their
God?

KJV 17. Let the priests, the ministers of the
LORD, weep between the porch and the
altar, and let them say, Spare thy people, O
LORD, and give not thine heritage to
reproach, that the heathen should rule over
them: wherefore should they say among the
people, Where is their God?

Luther1912 17. Lasset die Priester, des Hauses Diener,
weinen zwischen Halle und Altar und sagen:
HERR, schone deines Volkes und laß dein
Erbteil nicht zu Schanden werden, daß Heiden
über sie herrschen! Warum willst du lassen
unter den Völkern sagen: Wo ist nun ihr Gott?

RV'1862 17. Entre la entrada y el altar lloren los
sacerdotes, ministros de Jehová, y digan:
Perdona, o! Jehová, a tu pueblo, y no pongas
en vergüenza tu heredad, para que las
gentes se enseñoreen de ella: ¿por qué han
de decir entre los pueblos: Donde está su
Dios?

RuSV1876 17 Между притвором и жертвенником да
плачут священники, служители Господни, и
говорят: „пощади, Господи, народ Твой, не
предай наследия Твоего напоругание, чтобы

не издевались над ним народы; для чего будут говорить между народами: где Бог их?"

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 18. Niin Herra kiivaili maansa puolesta ja sääli kansaansa. | Biblia1776 | 18. Niin Herralla on kiivaus maastansa; ja hän armahtaa kansaansa. |
| CPR1642 | 18. Mixis sallit sanoa Canssain seas? cusa on nyt heidän Jumalans? Nijn HERRalla on olewa kijwaus maastans ja hän armahta Canssans. | Osat1551 | 18. Mixis sallit sanotta Canssain seas/ Cussa nyt ombi heiden Jumalans. Nin HERRALLA pite Kiuaus oleman henen Maastans/ ia henen Canssans päle armaitzeman. (Miksi sallit sanottaa kansain seassa/ Kussa nyt ompi heidän Jumalansa. Niin Herralla pitää kiiwas oleman hänen maastansa/ ja hänen kansansa päälle armaitseman.) |
| MLV19 | 18 Then Jehovah was jealous for his land and had pity on his people. | KJV | 18. Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people. |
| Luther1912 | 18. So wird der HERR um sein Land eifern und sein Volk verschonen. | RV'1862 | 18. Y Jehová zelará su tierra, y perdonará a su pueblo. |
| RuSV1876 | 18 И тогда возревнует Господь о земле Своей, и пощадит народ Свой. | | |
| FI33/38 | 19. Ja Herra vastasi ja sanoi kansalleen: Katso, minä lähetän teille viljaa, viiniä ja öljyä, niin että te tulette niistä ravituiksi. Enkä minä anna enää häväistä teitä pakanain seassa. | Biblia1776 | 19. Ja Herra vastaa ja sanoo kansallensa: katso, minä lähetin teille jyviä, viinaa ja öljyä, että teillä piti niistä kyllä oleman; ja en salli teitä enään häpiään tulla pakanain sekaan. |

CPR1642 19. Ja HERra wasta ja sano Canssallens: cadzo minä lähetin teille jywiä wijna ja öljyä runsast että teillä piti nijstä kyllä oleman. Ja en minä salli teitä sillen häpiään tulla pacanain secaan.

Osat1551 19. Ja se HERRA wastapi/ ia sano Canssallens/ Catzos/ Mine lehetin teille Jyue/ Wina ia Oliu runsasti/ ette teille nijste kyllä piti oleman. Ja em mine salli teite/ sillen häpiexi tuleman/ pacanain seas. (Ja se HERRA wastaapi/ ja sanoo kansallensa/ Katsos/ Minä lähetin teille jywiä/ wiinaa ja öljyä runsaasti/ eettä teillä niistä kyllä piti oleman. Ja en minä salli teitä/ silleen häpeäksi tuleman/ pakanain seas.)

MLV19 19 And Jehovah answered and said to his people, Behold, I will send you* grain and new wine and oil and you* will be satisfied with it. And I will no more make you* a reproach among the nations.

KJV 19. Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen:

Luther1912 19. Und der HERR wird antworten und sagen zu seinem Volk: Siehe, ich will euch Getreide, Most und Öl die Fülle schicken, daß ihr genug daran haben sollt, und will euch nicht mehr lassen unter den Heiden zu Schanden werden,

RV'1862 19. Y responderá Jehová, y dirá a su pueblo: He aquí que yo os envío pan, y mosto, y aceite; y seréis hartos de ellos, y nunca más os pondré en vergüenza entre las gentes.

RuSV1876 19 И ответит Господь, и скажет народу Своему: вот, Я пошлю вам хлеб и вино и елей, и будете насыщаться ими, и более не отдам вас на поругание народам.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | <p>20. Ja mikä pohjoisesta tulee, sen minä karkoitan teistä kauas ja syöksen sen kuivaan ja autioon maahan, sen alkupään Idänmereen ja sen loppupään Länsimereen. Ja siitä nousee löyhkä, nousee katku. Sillä suuria se on yrittänyt.</p> | Biblia1776 | <p>20. Ja tahdon sen, joka pohjoisesta tullut on, teiltä kauvas saattaa, ja ajaa hänen pois korkiaan ja hävitettyyn maahan, hänen kasvonsa itäistä merta päin, ja hänen loppunsa äärimäisen meren puoleen; ja hänen pitää mätänemän ja haiseman; sillä hän on suuria tehnyt.</p> |
| CPR1642 | <p>20. Ja tahdon sen teildä pohjaisest cauwas aja pois carkiaan ja häwitettyyn maahan nimittäin hänen caswons meren päin ja hänen loppuns ärimmäisen meren puolen.</p> | Osat1551 | <p>20. Ja tadhon sen pohjaisest caucan teilde poisai/ ychten carckian ia häuitetyn Maan/ nimittein/ henen Casuons sen lte Merehen pein/ ia henen Loppuns sen ärimäisen Meren polen. (Ja tahdon sen pohjoisesta kauas teiltä poisajaa/ yhden karkean ja häwitetyn maan/ nimittäin/ hänen kasvonsa sen itämerehen päin/ ja hänen loppunsa sen äärimmäisen meren puoleen.)</p> |
| MLV19 | <p>20 But I will remove the northern army far off from you* and will drive it into a land barren and desolate, its forepart into the eastern sea and its rear part into the western sea. And its stench will come up and its foul odor will come up, because it has done great things.</p> | KJV | <p>20. But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things.</p> |
| Luther1912 | <p>20. und will den von Mitternacht fern von euch treiben und ihn in ein dürres und wüstes Land verstoßen, sein Angesicht hin zum Meer gegen</p> | RV'1862 | <p>20. Y haré alejar de vosotros al aquilonar, y echarlo he en la tierra seca y desierta: su haz será hacia el mar oriental, y su fin al mar</p> |

Morgen und sein Ende hin zum Meer gegen Abend. Er soll verfaulen und stinken; denn er hat große Dinge getan.

occidental; y subirá su hedor, y subirá su podrición, porque hizo grandes cosas.

RuSV1876 20 И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его – в море восточное, а заднее – в море западное, и пойдет от негозловоние, и поднимется от него смрад, так как он много наделал зла .

Biblia1776 21. Älä pelkää, sinä maa, vaan iloise ja riemuitse; sillä Herra taitaa myös suuria tehdä.

FI33/38 21. Älä pelkää, maa. Iloitse ja riemuitse, sillä Herra on tehnyt suuria.

CPR1642 21. Hänen pitä mätänemän ja haiseman: sillä hän on suuria tehnyt. Älä pelkä sinä maa vaan paremmin iloidze ja ole turwas: sillä HERra taita myös suuria tehdä.

Osat1551 21. Henen pite mätenemen ia Haiseman/ henen Coreudhens teden. Ele pelke sine Maa/ waan paramin iloitze ia ole turuas/ Sille HERRA mös taita swria tedhä. (Hänen pitää mätänemän ja haiseman/ hänen koreutensa tähden. Älä pelkää sinä maa/ waan paremmin iloitse ja ole turwassa/ Sillä HERRA myös taitaa suuria tehdä.)

MLV19 21 Do not fear, O land. Be glad and rejoice, for Jehovah has done great things.

KJV 21. Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things.

Luther1912 21. Fürchte dich nicht, liebes Land, sondern sei fröhlich und getrost; denn der HERR kann auch

RV'1862 21. Tierra, no temas: alégrate, y gózate; porque Jehová hizo grandes cosas.

große Dinge tun.

RuSV1876 21 Не бойся, земля: радуйся и веселись, ибо Господь велик, чтобы совершить это.

FI33/38 22. Älkää peljätkö, metsän eläimet, sillä erämaan laitumet viheriövät, sillä puu kantaa hedelmänsä, viikunapuu ja viiniköynnös antavat voimansa.

CPR1642 22. Älkät peljätkö te pedot kedolla: sillä asumiset corwes pitä wiherjöldzemän ja puut pitä hedelmäns candaman ficunapuut ja wijnapuut pitä kyllä hedelmöldzemän.

MLV19 22 Do not be afraid, you* beasts of the field, for the pastures of the wilderness spring, for the tree bears its fruit, the fig tree and the vine yield their strength.

Luther1912 22. Fürchtet euch nicht, ihr Tiere auf dem Felde; denn die Auen in der Wüste sollen grünen und die Bäume ihre Früchte bringen, und die Feigenbäume und Weinstöcke sollen

Biblia1776 22. Älkäät peljätkö, te pedot kedolla; sillä laitumet korwessa pitää viheriöitsemän, ja puut hedelmänsä kantaman, fikunapuut ja viinapuut kyllä hedelmöitsemän.

Osat1551 22. Elket pelkekö te Pedhot kedhossa/ Sille ne Asumiset Corues pite wihertemen. Ja Puudh pite heiden hedelmens candaman/ Ficunapuudh ia Winapuudh pite kylle hedelmeitzemen. (Älkäät pelätkö te pedot kedossa/ Sillä ne asumiset korwessa pitää wihertämän. Ja puut pitää heidän hedelmänsä kantaman/ Wiikunapuut ja wiinapuut pitää kyllä hedelmäitsemän.)

KJV 22. Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.

RV'1862 22. Animales del campo, no temáis; porque los pastos del desierto reverdecen, porque los árboles llevarán su fruto, la higuera y la vid darán sus frutos.

wohl tragen.

RuSV1876 22 Не бойтесь, животные, ибо пастбища пустыни произрастят траву, дерево принесет плод свой, смоковница и виноградная лоза окажут свою силу.

FI33/38 23. Ja te, Siionin lapset, iloitkaa ja riemuitkaa Herrassa, teidän Jumalassanne, sillä hän antaa teille syyssateen, vanhurskauden mukaan, vuodattaa teille sateen, syyssateen ja kevätsateen, niinkuin entisaikaan.

CPR1642 23. TE Zionin lapset iloitcat ja riemuitcat teidän HERrasan Jumalasan joca teille anda wanhurscauden opettajat ja laske alas teille amu ja ehto saten nijncuin ennengin.

Biblia1776 23. Ja te, Zionin lapset, iloitkaat ja riemuitkaat Herrassa teidän Jumalassanne, joka teille antaa vanhurskauden opettajan, ja laskee alas teille aamu- ja ehtoosateen niinkuin ennenkin;

Osat1551 23. Ja te Zionin lapset iloitka/ ia riemuitka teiden HERRAS Jumalas/ ioca andapi teille Wanhurskaudhen Opettaiat/ ia alaslaskepi teille amun ia ehton Sathen/ ninquin ennengi. (Ja te Zionin lapset iloitkaa/ ja riemuitkaa teidän HERRASSA Jumalas/ joka antaapi teille wanhurskauden opettajat/ ja alaslaskeepi teille aamun ja ehtoon sateen/ niinkuin ennenkin.)

MLV19 23 Be glad then, you* sons of Zion and rejoice in Jehovah your* God, for he gives you* the former rain in just measure and he causes the rain to come down for you*, the former rain and the latter rain, in the first month.

KJV 23. Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the

- Luther1912 23. Und ihr, Kinder Zions, freut euch und seid fröhlich im HERRN, eurem Gott, der euch Lehrer zur Gerechtigkeit gibt und euch herabsendet Frühregen und Spätregen wie zuvor,
- RuSV1876 23 И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем; ибо Он даст вам дождь в меру и будет ниспосылать вам дождь, дождь ранний и поздний, как прежде.
- FI33/38 24. Ja puimatantereet tulevat jyviä täyteen, ja kuurna-altaat pursuvat viiniä ja öljyä.
- CPR1642 24. Että aitat jywistä ja cuurnat tuoresta wijnasta ja öljystä täynnä olisit.
- MLV19 24 And the floors will be full of wheat and the vats will overflow with new wine and oil.
- Luther1912 24. daß die Tenne voll Korn werden und die Keltern Überfluß von Most und Öl haben sollen.
- RuSV1876 24 И наполнятся гумна хлебом, и переполнятся подточилиия виноградным
- first month.
- RV'1862 23. Vosotros también hijos de Sión, alegráos y regocijáos en Jehová vuestro Dios; porque os dará enseñador de justicia; y hará descender sobre vosotros lluvia temprana y tardía como al principio.
- Biblia1776 24. Että aitat jyviä täynnä olisivat, ja kuurnat nuoresta viinasta ja öljystä ylitse vuotaisivat.
- Osat1551 24. Ette aitat iyuille/ ia Perssut Norest winast ia Oliusta teunens olisit. (Että aitat jywille/ ja perssut (kuurnat) nuoresta wiinasta ja öljystä täynnäns olisit.)
- KJV 24. And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil.
- RV'1862 24. Y las eras se henchirán de trigo; y los lagares rebosarán de vino y aceite.

СОКОМ И ЕЛЕЕМ.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 25. Ja minä korvaan teille ne vuodentulot, jotka heinäsiirkka, syöjäsiirkka, tuhosiirkka ja kalvajasirkka söivät, minun suuri sotajoukkoni, jonka minä lähetin teitä vastaan. | Biblia1776 | 25. Ja minä saatan teille jälleen ne vuodet, jotka heinäsiirkka, lehtimato, jyvämato ja ruohomato söi; se minun suuri sotaväkeni, jonka minä teidän sekaanne lähetin; |
| CPR1642 | 25. Ja minä saatan teille jälleens ne vuodet jotca ruohomadot heinäsiircat täit ja etanat (jotca minun suuri sotawäkeni olit ja minä teidän secaa lähetin) syönet olit. | Osat1551 | 25. Ja mine tadhon teille ne Woodhet iellenssaatta/ iotca ne Rohomadhot/ wapsaiset Sijuicot/ Teijt ia Etanot (iotca minun swri Sotawäken oli/ iotca mine teiden secan lehetin) ylessönyt olit. (Ja minä tahdon teille ne vuodet jälleens saattaa/ jotca ne ruohomadot/ wapsaiset sijuikot (heinäsiirkat) / Täit ja etanat (jotka minun suuri sotawäkeni oli/ jotka minä teidän sekaan lähetin) ylössyönyt olit.) |
| MLV19 | 25 And I will restore to you* the years that the locust, the canker-worm and the caterpillar and the palmer-worm has eaten — my great army which I sent among you*. | KJV | 25. And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army which I sent among you. |
| Luther1912 | 25. Und ich will euch die Jahre erstatten, welche die Heuschrecken, Käfer, Geschmeiß und Raupen, mein großes Heer, so ich unter euch schickte, gefressen haben; | RV'1862 | 25. Y restituiros he los años que comió la oruga, la langosta, el pulgón, el revoltón, mi grande ejército que envié contra vosotros. |
| RuSV1876 | 25 И воздам вам за те годы, которые | | |

пожирали саранча, черви, жуки игусеница,
великое войско Мое, которое послал Я на
вас.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 26. Ja te syötte kyllähti ja tulette ravituiksi ja kiitätte Herran, teidän Jumalanne, nimeä, hänen, joka on tehnyt ihmeitä teitä kohtaan. Eikä minun kansani joudu häpeään, iankaikkisesti. | Biblia1776 | 26. Että teidän pitää kyllä syömän ja ravituksi tuleman, ja ylistämän Herran teidän Jumalanne nimeä, joka teidän seassanne on ihmeitä tehnyt; ja ei minun kansani pidä ikänä häpiään tuleman. |
| CPR1642 | 26. Että teillä on kyllä syötäväätä ja te ylistäisitte teidän HERran Jumalan nime joca teidän seasan on ihmeitä tehnyt ja ei minun Canssan pidä sillen häpiään tuleman. | Osat1551 | 26. Ette teille pidheis kylle söteuete oleman/ ia teiden Herran Jumalan Nimen ylisteisit/ ioca Ihmet ombi teiden seassan tehnyt/ ia eipe minun Canssan pidhe sillen häpien tuleman. (Että teillä pitäis kyllä syötäväätä oleman/ ja teidän Herran Jumalan nimen ylistäisit/ joka ihmeet ompi teidän seassan tehnyt/ ja eipä minun kansan pidä silleen häpeään tuleman.) |
| MLV19 | 26 And you* will eat in plenty and be satisfied. And will praise the name of Jehovah your* God, who has dealt wondrously with you*. And my people will never be put to shame. | KJV | 26. And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed. |
| Luther1912 | 26. daß ihr zu essen genug haben sollt und den Namen des HERRN, eures Gottes, preisen, der Wunder unter euch getan hat; und mein Volk | RV'1862 | 26. Y comeréis hasta hartaros; y alabaréis él nombre de Jehová vuestro Dios, el cual hizo maravillas con vosotros; y mi pueblo no será |

soll nicht mehr zu Schanden werden.

para siempre avergonzado.

RuSV1876 26 И до сытости будете есть и насыщаться и славить имя Господа Бога вашего, Который дивное соделал с вами, и непосрамится народ Мой во веки.

Biblia1776 27. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Israelin keskellä, ja että minä olen Herra teidän Jumalanne ja ei kenkään muu; eikä minun kansani pidä ikänä häpiään tuleman.

Osat1551 27. Ja teiden pite ymmertemen/ ette mine olen Israelin keskene/ ia ette mine olen teiden HERRAN Jumalan/ ia eikengen mw/ Ja eipe minun Canssan pidhe silleen häpien tuleman. (Ja teidän pitää ymmärtämän/ että minä olen Israelin keskellä/ ja että minä olen teidän HERRAN Jumalan/ ja eikenkään muu/ Ja eip minun kansan pidä silleen häpeään tuleman.)

FI33/38 27. Ja te tulette tietämään, että Israelin keskellä olen minä. Ja minä olen Herra, teidän Jumalanne, eikä toista ole. Eikä minun kansani joudu häpeään, iankaikkisesti.

CPR1642 27. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen Israelin keskellä ja että minä olen teidän HERRAN Jumalan ja ei kengän muu eikä minun Canssan pidä silleen häpiään tuleman.

MLV19 27 And you* will know that I am in the midst of Israel and that I am Jehovah your* God and there is none else. And my people will not be put to shame, everlasting.

KJV 27. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.

Luther1912 27. Und ihr sollt erfahren, daß ich mitten unter Israel sei und daß ich, der HERR, euer Gott sei

RV'1862 27. Y conoceréis que en medio de Israel estoy yo, y que yo soy Jehová vuestro Dios, y

und keiner mehr; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden.

RuSV1876 27 И узнаете, что Я посреди Израиля, и Я – Господь Бог ваш, и нет другого, и Мой народне посрамится вовеки.

no hay otro; y mi pueblo no será para siempre avergonzado.

FI33/38 28. Näitten jälkeen minä olen vuodattava Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, vanhuksenne unia uneksuvat, nuorukaisenne näkyjä näkevät.

Biblia1776 28. Ja sitte pitää tapahtuman, että minä tahdon vuodattaa minun Henkeni kaiken lihan päälle; ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän.

CPR1642 28. Ja sijtte minä tahdon vuodatta minun Hengeni caiken lihan päälle: ja teidän poican ja tyttären pitä ennustaman teidän wanhimban pitä unia unexuman ja teidän nuorucaisen pitä näkyjä näkemän.

Osat1551 28. JA sitelehin mine tadhon vloswodhatta minun Hengesteni/ caiken Lihan päle. Ja teiden Poiat ia teiden Tytteret pite propheteraman/ teiden Wanhimat pite Unia vnestuman/ ia teiden Noricaiset pite Näghyt näkemen. (Ja siitälähin minä tahdon ulosvuodattaa minun Hengestäni/ kaiken lihan päälle. Ja teidän pojat ja teidän tyttäret pitää propheteeraamaan/ teidän wanhimmat pitää unia uneksuman/ ja teidän nuorukaiset pitää näyt näkemän.)

MLV19 28 And it will happen afterward, that I will pour out my Spirit upon all flesh and your* sons and

KJV 28. And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and

your* daughters will prophesy. Your* old men will dream dreams. Your* young men will see visions.

Luther1912 28. 3:1 Und nach diesem will ich meinen Geist ausgießen über alles Fleisch, und eure Söhne und Töchter sollen weissagen; eure Ältesten sollen Träume haben, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen;

RuSV1876 28 И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения.

FI33/38 29. Ja myös palvelijain ja palvelijattarien päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeni.

CPR1642 29. Ja niinä päiwinä tahdon minä minun Hengeni sekä poicain että pijcain päälle wuodatta.

MLV19 29 And also I will pour out my Spirit upon the servants and upon the handmaids in those days.

your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:

RV'1862 28. Y será que después de esto, derramaré mi Espíritu sobre toda carne, y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas, vuestros viejos soñarán sueños, y vuestros mancebos verán visiones.

Biblia1776 29. Ja myös niinä päivinä tahdon minä palveliain ja piikain päälle vuodattaa minun Henkeni.

Osat1551 29. Ja nine peiuine mine tadhon minun Hengeni/ seke ylitze piltit ette Picat/ vloswodhatta. (Ja niinä päiwinä minä tahdon minun Henkeni/ sekä ylitse piltit että piikat/ uloswuodattaa.)

KJV 29. And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.

- Luther1912 29. 3:2 auch will ich mich zur selben Zeit über Knechte und Mägde meinen Geist ausgießen. RV'1862 29. Y aun también sobre los siervos, y sobre las siervas derramaré mi Espíritu en aquellos dias.
- RuSV1876 29 И также на рабов и на рабынь в те дни излию от Духа Моего.
- FI33/38 30. Minä annan näkyä ihmeitä taivaalla ja maassa: verta ja tulta ja savupatsaita; Biblia1776 30. Ja tahdon antaa tapahtua tunnustähdet taivaassa ja maassa, veren, tulen ja savun suitsun.
- CPR1642 30. Ja tahdon anda tapahtua tunnustähdet taiwasa ja maasa nimittäin weren tulen ja sawun suidzun. Osat1551 30. Ja tadhon anda Tunnustechti Taiuas ia Maas/ nimittein/ Weren/ Tulen/ ia Sauunsuizun. (Ja tahdon antaa tunnustähtiä taiwaassa ja maassa/ nimittäin/ weren/ tulen/ ja sawunsuitsun.)
- MLV19 30 And I will show wonders in the heavens and in the earth, blood and fire and pillars of smoke. KJV 30. And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.
- Luther1912 30. 3:3 Und ich will Wunderzeichen geben am Himmel und auf Erden: Blut, Feuer und Rauchdampf; RV'1862 30. Y daré prodigios en el cielo y en la tierra, sangre, y fuego, y columnas de humo.
- RuSV1876 30 И покажу знамения на небе и на земле: кровь и огонь и столпы дыма.
- FI33/38 31. aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja Biblia1776 31. Auringon pitää muuttuman pimiäksi, ja kuun vereksi; ennenkuin se suuri ja

peljättävä.

CPR1642 31. Auringon pitä muuttuman pimiäxi ja Cuun werexi ennencuin se suuri ja hirmuinen HERran päiwä tule.

hirmuinen Herran päivä tulee.

Osat1551 31. Auringo pite mwttuman pimeyxi/ ia Cw werexi/ ennenquin se swri ia hirmulinen HERRAN peiue tulepi. (Aurinko pitää muuttuman pimeydeksi/ ja kuu wereksi/ ennenkuin se suuri ja hirmuinen HERRAN päiwä tuleepi.)

MLV19 31 The sun will be turned into darkness and the moon into blood, before the great and wonderful day of Jehovah comes.

KJV 31. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come.

Luther1912 31. 3:4 die Sonne soll in Finsternis und der Mond in Blut verwandelt werden, ehe denn der große und schreckliche Tag des HERRN kommt.

RV'1862 31. El sol se tornará en tinieblas, y la luna en sangre, ántes que venga el día grande y espantoso de Jehová.

RuSV1876 31 Солнце превратится во тьму и луна – в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и страшный.

FI33/38 32. Ja jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu. Sillä Siionin vuorella ja Jerusalemissa ovat pelastuneet, niinkuin Herra on sanonut; ja pakoontäälle joukossa ovat ne, jotka Herra kutsuu.

Biblia1776 32. Ja on tapahtuva, että jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, se tulee autuaaksi; sillä Zionin vuorella ja Jerusalemissa on vapaus oleva, niinkuin Herra on luvannut, ja jääneiden tykönä, jotka Herra kutsuva on.

CPR1642 32. Ja on tapahtuwa että jocainen cuin HERran nime rucoile hän tule autuaxi: sillä Zionin

Osat1551 32. Ja sen tapactuman pite/ Ette Jocainen/ quin HERRAN Nime auxenshwrtapi/ henen

wuorella ja Jerusalemis on wapaus olewa
nijnquin HERra on luwannut ja jäänyttē tykönä
jotca HERra cudzuwa on.

pite autuaxi tuleman. Sille sen Zionin
Wooren päle/ ia Jerusalemis pite ydhen
wapadhuxen oleman/ ninquin HERRA
luwannut on/ ia ninen muidhen Jänyten
tyge/ iotca HERRA cutzuman pite. (Ja sen
tapahtuman pitää/ että jokainen/ kuin
HERRAN nimeä awuksihuutaapi/ hänen pitää
autuaaksi tuleman. Sillä sen Zionin wuoren
päälle/ ja Jerusalemissa pitää yhden
wapahduksen oleman/ niinkuin HERRA
luwannut on/ ja niiden muiden jääneiden
tykö/ jotca HERRA kutsuman pitää.)

MLV19 32 And it will happen, that whoever will call on
the name of Jehovah will be saved. For in
Mount Zion and in Jerusalem there will be
those who escape, as Jehovah has said and
among the remnant those whom Jehovah calls.

KJV 32. And it shall come to pass, that
whosoever shall call on the name of the
LORD shall be delivered: for in mount Zion
and in Jerusalem shall be deliverance, as the
LORD hath said, and in the remnant whom
the LORD shall call.

Luther1912 32. 3:5 Und es soll geschehen, wer des HERRN
Namen anrufen wird, der soll errettet werden.
Denn auf dem Berge Zion und zu Jerusalem
wird eine Errettung sein, wie der HERR
verheißen hat, auch bei den andern übrigen,
die der HERR berufen wird.

RV'1862 32. Y será que cualquiera que invocare el
nombre de Jehová, escapará; porque en el
monte de Sión, y en Jerusalem, habrá
salvación, como Jehová ha dicho, y en los
que habrán quedado, a los cuales Jehová
habrá llamado.

RuSV1876 32 И будет: всякий, кто призовет имя
Господне, спасется; ибо на горе Сионе и в

Иерусалиме будет спасение, как сказал
Господь, и у остальных, которых призовет
Господь.

3 luku

Pakanakansat tuomitaan, Juuda runsaasti siunataan.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Sillä katso, niinä päivinä ja siihen aikaan, kun minä käännän Juudan ja Jerusalemin kohtalon,</p> | <p>Biblia1776 1. Sillä katso, niinä päivinä ja sillä ajalla, kuin minä Juudan ja Jerusalemin vankiuden palautan,</p> |
| <p>CPR1642 1. Sillä cadzo niinä päiwinä ja sillä ajalla cosca minä Judan ja Jerusalemin fangiuxen palautan tahdon minä coota caicki pacanat.</p> | <p>Osat1551 1. Sillä catzo/ Nine peiuine/ ia sillä samalla aialla/ cosca mine sen Judan ia Jerusalemin Fangiuxe' palautan/ nin mine tadhon caiki Pacanat coota/ (Sillä katso/ niinä päiwinä/ ja sillä samalla ajalla/ koska minä sen Judan ja Jerusalemin wankeukseen palautan/ niin minä tahdon kaikki pakanat koota/)</p> |
| <p>MLV19 1 For, behold, in those days and in that time, when I will bring back the captivity of Judah and Jerusalem,</p> | <p>KJV 1. For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,</p> |
| <p>Luther1912 1. 4:1 Denn siehe, in den Tagen und zur selben Zeit, wann ich das Gefängnis Juda's und Jerusalems wenden werde,</p> | <p>RV'1862 1. PORQUE he aquí que en aque- llos dias, y en aquel tiempo en que haré tornar la cautividad de Judá y de Jerusalem,</p> |

RuSV1876 1 Ибо вот, в те дни и в то самое время, когда
Я возвращу плен Иуды и Иерусалима,

FI33/38 2. minä kokoan kaikki pakanakansat, vien ne
alas Joosafatin laaksoon ja käyn siellä oikeutta
niitten kanssa kansani ja perintöosani, Israelin,
tähden. Sillä he ovat hajottaneet sen
pakanakansain sekaan, ovat jakaneet minun
maani

CPR1642 2. Ja tahdon heitä wiedä alas Josaphatin laxoon
ja tahdon siellä heidän cansans taistella minun
Canssan ja minun perimiseni Israelin tähden
jonga he pacanain secaa hajotit ja jagoit
minun maani heillens ja owat minun
Canssastani arpa heittänet.

MLV19 2 I will gather all nations and will bring them
down into the valley of Jehoshaphat. And I will
execute judgment upon them there for my

Biblia1776 2. Tahdon minä koota kaikki pakanat, ja
viedä heitä alas Josaphatin laaksoon; ja
tahdon siellä heidän kanssansa riidellä,
minun kansani ja minun perimiseni Israelin
tähden, jonka he pakanain sekaan
hajoittivat, ja jakoivat minun maani
itsellensä,

Osat1551 2. ia tadhon heite Josaphatin Laxon
alaswiedhä/ ia tadhon sielle heiden cansans
taistella/ minun Canssan ia minun Perimisen
Israelin teden/ Jonga he Pacanain sechan
haiotit/ ia iaghoit minun Maani heillens/ ia
ouat Aruan minun ca'ssani ylitze heittenyet.
(ja tahdon heitä Josaphatin laaksoon
alaswiedä/ ja tahdon siellä heidän kanssans
taistella/ minun kanssani ja minun perimisen
Israelin tähden/ Jonka he pakanain sekaan
hajoitit/ ja jaoit minun maani heillens/ ja
owat arwan minun kanssani ylitse
heittäneet.)

KJV 2. I will also gather all nations, and will bring
them down into the valley of Jehoshaphat,
and will plead with them there for my

people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations. And they have parted my land,

Luther1912 2. 4:2 will ich alle Heiden zusammenbringen und will sie in das Tal Josaphat hinabführen und will mit ihnen daselbst rechten wegen meines Volks und meines Erbteils Israel, weil sie es unter die Heiden zerstreut und sich mein Land geteilt

RuSV1876 2 Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю Мою разделили.

FI33/38 3. ja heittäneet minun kansastani arpaa; ovat antaneet pojan porttoa vastaan sekä myyneet tytön viinistä, jonka ovat juoneet.

CPR1642 3. Ja owat pojat ruasta andanet ja pijcat wijnasta ja juonet.

MLV19 3 and have cast lots for my people and have given a boy for a prostitute and sold a girl for

people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.

RV'1862 2. Juntaré todas las naciones, y las haré descender en el valle de Josafat, y allí entraré en juicio con ellos a causa de mi pueblo, y de Israel mi heredad, a los cuales esparcieron entre las naciones, y partieron mi tierra;

Biblia1776 3. Ja ovat minun kansastani arpaa heittäneet; ja ovat pojan porton edestä antaneet, ja piian myyneet viinan edestä, ja sen juoneet.

Osat1551 3. Ja owat Piltit Roasta andanuet/ ia Picat Winan edest mynyet/ ia ioonuet. (Ja owat piltit ruoasta antaneet/ ja piiat wiinan edest myyneet/ ja juoneet.)

KJV 3. And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl

wine, that they may drink.

Luther1912 3. 4:3 und das Los um mein Volk geworfen haben; und haben die Knaben um Speise gegeben und die Mägdlein um Wein verkauft und vertrunken.

RuSV1876 3 И о народе Моем они бросали жребий, и отдавали отрока за блудницу, и продавали отроковицу за вино, и пили.

FI33/38 4. Mitä on teillä sanomista minulle, teilläkin, Tyyro ja Siidon ja kaikki filistealaisten alueet? Tahdotteko te kostaa minulle, mitä minä olen tehnyt, vai itse tehdä minulle jotakin? Nopeasti, kiiruusti minä annan koston kohdata teidän päätänne siitä, mitä olette tehneet,

CPR1642 4. Mitä myös minun on teidän cansan te Zorrist ja Zidonist ja te caicki Philisterein rajat? wai tahdottaco te minun cansani haastella? aha jos te haasteletta minua nijn minä tahdon sen äkist ja pian costa teidän päänne päälle.

for wine, that they might drink.

RV'1862 3. Y echaron suertes sobre mi pueblo, y a los niños dieron por rameras, y las niñas vendieron por vino para beber.

Biblia1776 4. Mitä myös minun on teidän kanssanne, te Tyrosta ja Zidonista, ja te kaikki Philistealaisten rajat? vai tahdotteko te minulle kaiketi kostaa? Jos te minulle tahdotte kostaa, niin minä tahdon sen äkisti ja pian kostaa teidän päänne päälle.

Osat1551 4. Mite mös minulle ombi teiden cansan/ te Zorrist ia Zidonist ia caiki Philisterin Raiat? waj tadhottaco te minun cansan haastella? Aha/ haastelet te minua/ Nin mine tadhon sen pian ia ekist costa teiden pään päle. (Mitä myös minulle omppi teidän kanssa/ te Zorrissa ja Zidonista ja kaikki Philisterin rajat? wai tahdotteko te minun kanssa haastella? Ahaa/ haastelet te minua/ Niin minä tahdon sen pian ja äkisti kostaa teidän pään päälle.)

- MLV19 4 Yes and what are you* to me, O Tyre and Sidon and all the regions of Philistia? Will you* render me a recompense? And if you* recompense me, I will return your* recompense swiftly and speedily upon your* own head.
- Luther1912 4. 4:4 Und ihr von Tyrus und Sidon und alle Kreise der Philister, was habt ihr mit mir zu tun? Wollt ihr mir trotzen? Wohlan, trotzet ihr mir, so will ich's euch eilend und bald wiedervergelten auf euren Kopf.
- RuSV1876 4 И что вы Мне, Тир и Сидон и все округи Филистимские? Хотите ли воздать Мне возмездие? Хотите ли воздать Мне? Легко и скоро Я обращу возмездие ваше на головы ваши,
- FI33/38 5. te, jotka olette ottaneet minun hopeani ja kultani, vieneet minun ihanat kalleuteni tempeleihinne
- CPR1642 5. Te jotca oletta minun hopiani ja rahani ottanet ja minun caunit cappaleni ja oletta ne teidän kirckoin wienet.
- KJV 4. Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompence upon your own head;
- RV'1862 4. Y también, ¿qué tengo yo que ver con vosotros, Tiro y Sidón, y todos los términos de Palestina? ¿Me pagáis? Y si me pagáis, presto, en breve os volveré la paga sobre vuestra cabeza.
- Biblia1776 5. Sillä te olette minun hopiani ja kultani ottaneet, ja minun kauniit kappaleeni teidän kirkkoihinne vieneet;
- Osat1551 5. Te quin oletta ottanuet minun Hopiani ia Rahani/ ia minun caunit Clenodiat/ ia oletta ne teiden Kircona siselwienyet. (Te kuin olette ottaneet minun hopeani ja rahani/ ja minun kauniit klenodiat (kappaleeni)/ ja oletta ne teidän kirkkonne sisälle wieneet.)

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 5 Inasmuch as you* have taken my silver and my gold and have carried into your* temples my desirable precious things,</p> | <p>KJV 5. Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:</p> |
| <p>Luther1912 5. 4:5 Die ihr mein Silber und Gold und meine schönen Kleinode genommen und in eure Tempel gebracht habt,</p> | <p>RV'1862 5. Porque habéis llevado mi plata y mi oro, y mis cosas preciosas y hermosas metisteis en vuestros templos.</p> |
| <p>RuSV1876 5 потому что вы взяли серебро Мое и золото Мое, и наилучшие драгоценности Мои внесли в капища ваши,</p> | |
| <p>FI33/38 6. sekä myyneet Juudan ja Jerusalemin lapsia jaavanilaisille, poistaaksenne heidät kauas omalta maaltansa.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja myyneet Juudan ja Jerusalemin lapset Grekiläisille, heitä kauvas heidän rajoistansa saattaaksenne.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja myytte myös Judan ja Jerusalemin lapset Grekeille heitä cauwas heidän rajoistans saattaxen.</p> | <p>Osat1551 6. Sihin te mös ne Juttain ia Jerusalemin Lapset myytte/ Grekille/ senpäle ette teiden pitenyt heite caucan saattaman heiden raioistans. (Siihen te myös ne juuttain ja Jerusalemin lapset myytte/ Krekille/ senpäälle että teidän pitänyt heitä kaukaan saattaman heidän rajoistans.)</p> |
| <p>MLV19 6 and have sold the sons of Judah and the sons of Jerusalem to the sons of the Grecians, that you* may remove them far from their border,</p> | <p>KJV 6. The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.</p> |

- Luther1912 6. 4:6 dazu auch die Kinder Juda und die Kinder Jerusalems verkauft habt den Griechen, auf daß ihr sie ja fern von ihren Grenzen brächtet.
- RuSV1876 6 и сынов Иуды и сынов Иерусалима продавали сынам Еллинов, чтобыудалить их от пределов их.
- RV'1862 6. Y los hijos de Judá, y los hijos de Jerusalem vendisteis a los hijos de los Griegos por alejarlos de sus términos.
- FI33/38 7. Katso, minä herätän heidät liikkeelle siitä paikasta, johon te olette heidät myyneet, ja annan koston teostanne kohdata teidän päätänne:
- Biblia1776 7. Katso, minä tahdon heidät sieltä herättää, johonka te heidät myyneet olette; ja tahdon sen kostaa teidän päänne päälle;
- CPR1642 7. Cadzo minä tahdon heidän siellä herättä johonga te heidän myynet oletta ja tahdon sen costa teidän pään päälle.
- Osat1551 7. Catzo/ mine tadhon heite yleshärette sijte Siasta/ iohonga te heite myynyet oletta/ ia tadhon teille site costa teiden pään päle. (Katso/ minä tahdon heitä ylösherättää siitä sijasta/ johonka te heitä myyneet olette/ ja tahdon teille sitä kostaa teidän pään päälle.)
- MLV19 7 behold, I will stir them up out of the place where you* have sold them and will return your* recompense upon your* own head.
- KJV 7. Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head:
- Luther1912 7. 4:7 Siehe, ich will sie erwecken aus dem Ort, dahin ihr sie verkauft habt, und will's euch vergelten auf euren Kopf.
- RV'1862 7. He aquí que yo los despertaré del lugar donde los vendisteis; y volveré vuestra paga sobre vuestra cabeza.
- RuSV1876 7 Вот, Я подниму их из того места, куда вы продали их, и обращаю мздувашу на голову

вашу.

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>8. minä myyn teidän poikianne ja tyttäriänne Juudan poikien käsiin, ja he myyvät ne sabalaisille, kaukaiselle kansalle. Sillä Herra on puhunut.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>8. Ja tahdon myydä jälleen teidän poikanne ja tyttärenne Juudan lasten kautta; ne pitää heidät rikkaasen Arabiaan, kaukaisen maan kansalle myymän; sillä Herra on sen puhunut.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>8. Ja tahdon myydä jälleens teidän poican ja tyttären Judan lasten kautta ne pitää heidän rickasen Arabiaan caucaisen maan Canssalle myymän: sillä HERra on sen puhunut.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>8. Ja tadhon iellensmyydhe teiden Poiat ia Tytteret/ Judan lastein kautta/ ne pite heite sijhen Rickahan Arabiahan/ ychten caucaisen Maan Canssan/ myymen/ Sille HERRA ombi site puhunut. (Ja tahdon jälleensmyydä teidän pojat ja tyttäret/ Judan lastein kautta/ ne pitää heitä siihen rikkaaseen Arabiaan/ yhteen kaukaisen maan kansaan/ myymän/ Sillä HERRA omi sitä puhunut.)</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>8 And I will sell your* sons and your* daughters into the hand of the sons of Judah and they will sell them to the men of Sheba, to a nation far off. For Jehovah has spoken it.</p> | <p>KJV</p> | <p>8. And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken it.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>8. 4:8 Und will eure Söhne und Töchter wiederum verkaufen durch die Kinder Juda; die sollen sie denen in Reicharabien, einem Volk in fernen Landen, verkaufen; denn der HERR hat's</p> | <p>RV'1862</p> | <p>8. Y venderé vuestros hijos y vuestras hijas en la mano de los hijos de Judá; y ellos los venderán a los Sabeos, nación apartada; porque Jehová ha hablado.</p> |

geredet.

RuSV1876 8 И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; так Господь сказал.

FI33/38 9. Julistakaa tämä pakanakansain seassa, alkakaa pyhä sota, innostakaa sankareita, lähestykööt, hyökätkööt kaikki soturit.

Biblia1776 9. Julistakaat näitä pakanain seassa, pyhittäkää sota, herättäkää väkevät, käyköön edes, ja menköön ylös kaikki sotaväki.

CPR1642 9. Julistacat näitä pacanain seas pyhittäkät sota herättäkät wäkwät käykön edes ja mengön ylös caicki sotawäki.

Osat1551 9. Julghistacat neite (sanouat he) Pacanain seas/ Pyhitteket ydhen Sodhan/ ylesherättekete ne Wäkeuet/ edeskeuken ia ylesmengen caiki Sotawäki. (Julkistakaat näitä (sanowat he) pakanain seassa/ Pyhittäkää ydhen sodan/ ylösherättäkää ne wäkwät/ edeskäykään ja ylösmenkää kaikki sotawäki.)

MLV19 9 Proclaim you* this among the nations: Prepare war. Stir up the mighty men. Let all the men of war draw near. Let them come up.

KJV 9. Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:

Luther1912 9. 4:9 Rufet dies aus unter den Heiden! Heiliget einen Streit! Erwecket die Starken! Lasset herzukommen und hinaufziehen alle

RV'1862 9. Pregonád esto entre las gentes, divulgád guerra, despertád a los valientes, lléguense, vengán todos los hombres de guerra:

Kriegsleute!

- RuSV1876 9 Провозгласите об этом между народами, приготовьтесь к войне, возбудите храбрых; пусть выступят, поднимутся все ратоборцы.
- FI33/38 10. Takokaa vantaanne miekoiksi ja vesurinne keihäiksi. Sanokoon heikko: Minä olen sankari.
- Biblia1776 10. Tehkää vannanne miekoiksi ja viikahteenne keihäiksi. Ja joka heikko on, se sanokaan: minä olen väkevä.
- CPR1642 10. Tehkät teidän wannoistanna miecat ja teidän sirpeistännä keihät.
- Osat1551 10. Techket teiden Wannastan Miecat/ ia teiden Sirpisten keihet. (Tehkää teidän wannastanne miekat/ ja teidän sirpistäne keihäät.)
- MLV19 10 Beat your* plowshares into swords and your* pruning-hooks into spears. Let the weak say, I am strong.
- KJV 10. Beat your plowshares into swords, and your pruninghooks into spears: let the weak say, I am strong.
- Luther1912 10. 4:10 Macht aus euren Pflugscharen Schwerter und aus euren Sicheln Spieße! der Schwache spreche: Ich bin stark!
- RV'1862 10. Haced espadas de vuestros azadones, y lanzas de vuestras hoces: diga el flaco: Fuerte soy.
- RuSV1876 10 Перекуйте орала ваши на мечи и серпы ваши на копья; слабый пусть говорит: „я силен“.
- FI33/38 11. Käykää avuksi, tulkaa, kaikki kansakunnat joka taholta. He kokoontuvat sinne. Anna, Herra, sankariesi astua sinne alas.
- Biblia1776 11. Kootkaat teitänne, ja tulkaat tänne kaikki pakanat ympäristöltä, ja kootkaat teitänne; anna, Herra, sinun väkevät sinne astua alas.

CPR1642 11. Ja joca heicko on se sanocan: minä olen wäkewä. Cootcat teitän ja tulcat tänne caicki pacanat caicki ymbäristöldä ja cootcat teitän: siellä on HERRa sinun wäkewäs paistawa alas.

Osat1551 11. Ja ioca Heico on/ se sanocan/ Mine wäkeue olen. Waulocat teiten/ ia tulkat tenne caiki Pacanat/ caiki ymberilde/ ia cootka teiten/ Sielle HERRAN pite sinun wäkeuetes alaspaiskaman. (Ja joka heikko on/ se sanokaa/ Minä wäkewä olen. Walwokaat teitän/ ja tulkaat tänne kaikki pakanat/ kaikki ympäriltä/ ja kootkaa teitän/ Siellä HERRAN pitää sinun wäkewyytes alaspaiskaaman.)

MLV19 11 You* hasten and come, all you* nations all around and gather yourselves together. Cause your mighty ones to come down there, O Jehovah.

KJV 11. Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD.

Luther1912 11. 4:11 Rottet euch und kommt her, alle Heiden um und um, und versammelt euch! Daselbst führe du hernieder, HERR, deine Starken!

RV'1862 11. Juntáos, y veníd todas las gentes de al derredor, y congregáos: haz venir allí, o! Jehová, tus fuertes.

RuSV1876 11 Спешите и сходитесь, все народы окрестные, и соберитесь; туда, Господи, веди Твоих героев.

FI33/38 12. Lähtekööt liikkeelle, hyökätkööt kansakunnat Joosafatin laaksoon; sillä siellä hän istuu tuomitsemassa kaikkia

Biblia1776 12. Nouskaat pakanat ja menkää ylös Josaphatin laaksoon; sillä minä tahdon siellä istua, ja tuomita kaikki pakanat ympäristöltä.

pakanakansoja, joka taholta tulleita.

CPR1642 12. Noscac pacanat ja mengät Josaphatin laxoon: sillä minä tahdon siellä istua ja caicki pacanat duomita caicki ymbäristöldä.

Osat1551 12. Ylesnoskat te Pacanat/ ia ylesmenget siihen Josaphatin Laxon. Sille mine tadhon sielle istua/ ia caiki Pacanat domita/ caiki ymberilde. (Ylösnooskaat te pakanat/ ja ylösmeenkäät siihen Josaphatin laaksoon. Sillä minä tahdon siellä istua/ ja kaikki pakanat tuomita/ kaikki ympäriltä.)

MLV19 12 Let the nations move themselves and come up to the valley of Jehoshaphat, for there I will sit to judge all the nations all around.

KJV 12. Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about.

Luther1912 12. 4:12 Die Heiden werden sich aufmachen und heraufkommen zum Tal Josaphat; denn daselbst will ich sitzen, zu richten alle Heiden um und um.

RV'1862 12. Las gentes se despierten, y suban al valle de Josafat; porque allí me asentaré para juzgar todas las gentes de al derredor.

RuSV1876 12 Пусть воспрянут народы и низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду, чтобы судить все народы отовсюду.

FI33/38 13. Lähettäkää sirppi, sillä sato on kypsynyt. Tulkaa polkemaan, sillä kuurna on täynnä ja kuurna-altaat pursuvat ylitse; sillä heidän pahuutensa on suuri.

Biblia1776 13. Sivaltakaat viikahteella, sillä elo on kypsä; tulkaat ja astukaat alas; sillä kuurnat ovat täydet, ja kuurna-astiat kuohuvat; sillä heidän pahuutensa on suuri.

CPR1642 13. Paiscatcat wicahtella sillä elo on kypsi tulcat Osat1551 13. Paiskacat wicattella/ sille ette Elo ombi

ja astucat alas: sillä cuurnat owat täydet ja cuurnat cuohuwat: sillä heidän pahudens on suuri.

kypsi/ tulcat ia alasastucat/ Sille ne Persut ouat teudhet/ ia ne Persut ylitzechohuuat/ Sille heiden Pahudens on swri. (Paiskatkaat wiikatteella/ sillä että elo ompi kypsä/ tulkaat ja alasastukaat/ Sillä ne persut owat täydet/ ja ne persut ylitse kuohuwat/ Sillä heidän pahuutensä on suuri.)

MLV19 13 Put you* in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread you*, for the winepress is full, the vats overflow. For their wickedness is great.

KJV 13. Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness is great.

Luther1912 13. 4:13 Schlagt die Sichel an, denn die Ernte ist reif; kommt herab, denn die Kelter ist voll, und die Kufen laufen über; denn ihre Bosheit ist groß.

RV'1862 13. Echád la hoz, porque la mies está ya madura. Veníd, descendéd; porque ya el lagar esta lleno, ya rebosan las premideras; porque mucha es ya su maldad.

RuSV1876 13 Пустите в дело серпы, ибо жатва созрела; идите, спуститесь, ибо точило полно и подточили переливаются, потому что злоба их велика.

FI33/38 14. Meluavia joukkoja, meluavia joukkoja ratkaisulaaksossa! Sillä lähellä on Herran päivä ratkaisulaaksossa.

Biblia1776 14. Paljo kansaa pitää oleman ympärillä joka paikassa Tuomiolaaksossa; sillä Herran päivä on läsnä Tuomiolaaksossa.

CPR1642 14. Paljo Canssa pitä oleman ymbärillä jocapaicas duomion laxosa.

Osat1551 14. Palio Canssa pite oleman ymberile iocapaicas/ sijnä Erilaxos. Sille HERRAN peiue

ombi leszne/ sijnä Domion Laxos. (Paljon kansaa pitää oleman ympärillä jokapaikassa/ siinä eri laaksossa. Sillä HERRAN päiwä omppi läsnä/ siinä tuomion laaksossa.)

MLV19 14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of Jehovah is near in the valley of decision.

KJV 14. Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD is near in the valley of decision.

Luther1912 14. 4:14 Es werden Haufen über Haufen Volks sein im Tal des Urteils; denn des HERRN Tag ist nahe im Tal des Urteils.

RV'1862 14. Muchos pueblos se juntarán en el valle del cortamiento; porque cercano está el día de Jehová en el valle del cortamiento.

RuSV1876 14 Толпы, толпы в долине суда! ибо близок день Господень к долине суда!

FI33/38 15. Aurinko ja kuu käyvät mustiksi, ja tähdet kadottavat valonsa.

Biblia1776 15. Aurinko ja kuu pimenevät, ja tähdet peittävät walkeutensa.

CPR1642 15. Auringo ja Cuu pimenevät ja tähdet peittävät walkeudens.

Osat1551 15. Auringo ia Cw tuleuat pimiexi/ ia Tädhet peixouat heiden walkiudhens. (Aurinko ja kuu tulewat pimeäksi/ ja tähdet peittäwat heidän walkeutens.)

MLV19 15 The sun and the moon are darkened and the stars withdraw their shining.

KJV 15. The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining.

Luther1912 15. 4:15 Sonne und Mond werden sich verfinstern, und die Sterne werden ihren Schein verhalten.

RV'1862 15. El sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas retraerán su resplandor.

RuSV1876 15 Солнце и луна померкнут и звезды потеряют блеск свой.

FI33/38 16. Herra ärjyy Siionista ja antaa äänensä kuulua Jerusalemista, ja taivaat ja maa järkkyvät; mutta Herra on kansansa suoja, Israelin lasten turva.

CPR1642 16. Ja HERra on Zionista kiljuwa ja anda cuulla änen Jerusalemist että taiwan ja maan pitä wapiseman.

MLV19 16 And Jehovah will roar from Zion and utter his voice from Jerusalem and the heavens and the earth will shake. But Jehovah will be a refuge to his people and a stronghold to the sons of Israel.

Luther1912 16. 4:16 Und der HERR wird aus Zion brüllen und aus Jerusalem seine Stimme lassen hören, daß Himmel und Erde beben wird. Aber der HERR wird seinem Volk eine Zuflucht sein und eine Feste den Kindern Israel.

RuSV1876 16 И возгремит Господь с Сиона, и даст глас Свой из Иерусалима; содрогнутся небо и

Biblia1776 16. Ja Herra on Zionista kiljuva, ja antaa kuulla äänensä Jerusalemista, että taivaan ja maan pitää wapiseman. Mutta Herra on kansansa turva, ja linna Israelin lapsille.

Osat1551 16. Ja HERRAN pite Zionist kiljuman/ ia andapi Jerusalemist cwlla henen änen/ ette Taiuas ia maa pite wapiseman. (Ja HERRAN pitää Zionista kiljuman/ ja antaapi Jerusalemista kuulla hänen äänensä/ että taiwas ja maa pitää wapiseman.)

KJV 16. The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD will be the hope of his people, and the strength of the children of Israel.

RV'1862 16. Y Jehová bramará desde Sión, y desde Jerusalem dará su voz; y los cielos y la tierra temblarán; mas Jehová será la esperanza de su pueblo, y la fortaleza de los hijos de Israel.

земля; но Господь будет защитою для народа Своего и обороною для сынов Израилевых.

FI33/38 17. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka asun Siionissa, pyhällä vuorellani. Ja Jerusalem on oleva pyhä, ja vieraat eivät enää kulje sen läpi.

CPR1642 17. Mutta HERRa on Canssans turwa olewa ja linna Israelin lapsille. Ja teidän pitä tundeman että minä HERRa teidän Jumalan asun Zionis minun Pyhällä vuorellani. Silloin on Jerusalem pyhäxi tulewa ja ei pidä kenengän muucalaisen käymän sillen hänen läpidzens.

MLV19 17 So you* will know that I am Jehovah your* God, dwelling in Zion my holy mountain. Then Jerusalem will be holy and no strangers will

Biblia1776 17. Ja teidän pitää tietämän, että minä Herra teidän Jumalanne asun Zionissa minun pyhällä vuorellani; silloin on Jerusalem pyhäksi tuleva, ja ei pidä muukalaisen käymän enään sen lävitse.

Osat1551 17. Mutta HERRAN pite henen Canssans turuan oleman/ ia yxi Linna Israelin Lapsille. Ja teiden pite tundeman/ ette mine se HERRA teiden Jumalan/ Zionis minun pyhen Wooreni päle asun. Silloin pite Jerusalem Pyhexi tuleman/ ia eikengen mucalainen pide sillen henen lepitzens keumen. (Mutta HERRAN pitää hänen kansans turwan oleman/ ja yksi linna Israelin lapsille. Ja teidän pitää tunteman/ että minä se HERRA teidän Jumalan/ Zionista minun pyhän wuoreni päällä asun. Sillon pitää Jerusalem pyhäksi tuleman/ ja eikenkään muukalainen pidä silleen hänen läwitsens käymän.)

KJV 17. So shall ye know that I am the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall

pass through her any more.

Luther1912 17. 4:17 Und ihr sollt es erfahren, daß ich, der HERR, euer Gott, zu Zion auf meinem heiligen Berge wohne. Alsdann wird Jerusalem heilig sein und kein Fremder mehr durch sie wandeln.

RuSV1876 17 Тогда узнаете, что Я Господь Бог ваш, обитающий на Сионе, на святой горе Моей; и будет Иерусалим святынею, и не будут уже иноплеменники проходить через него.

FI33/38 18. Sinä päivänä vuoret tiukkuvat rypälemehua, ja kukkulat vuotavat maitoa; kaikissa Juudan puronotkoissa virtaa vettä, ja Herran huoneesta juoksee lähde, ja se kastelee Akasialaakson.

CPR1642 18. Sillä ajalla pitä wuoret makiata wijna tiuckuman ja cuckulat riesca wuotaman ja caicki Judan ojat pitä wettä täynä oleman. Ja lähde pitä HERRAN huonesta käymän sitä pitä Sittimin wirran wetyttämän.

no strangers pass through her any more.

RV'1862 17. Y conoceréis que yo soy Jehová vuestro Dios, que habito en Sión, monte de mi santidad; y será Jerusalem santa, y extraños no pasarán más por ella.

Biblia1776 18. Sillä ajalla pitää vuoret makiaa viinaa tiukkuman, ja kukkulat rieskaa vuotaman, ja kaikki Juudan ojat pitää vettä täynnä oleman; ja lähde pitää Herran huoneessa käymän, ja Sittimin ojaan juokseman.

Osat1551 18. Samalla aialla/ pite ne Wooret makiata wina tiuckuman/ ia ne Cuckulat pite Rieska wotaman/ ia caiki Judan Oiat pite teunens wette oleman. Ja pite yxi Lädhe HERRAN honesta vloskeumen/ sen pite site wirtha Sittin wetyttemen. (Samalla ajalla/ pitää ne wuoret makeata wiinaa tiukkuman/ ja ne kukkulat pitää rieskaa wuotaman/ ja kaikki Judan ojat pitää täynnänsä wettä oleman. Ja pitää yksi lähde HERRAN huoneesta

uloskäymän/ sen pitää sitä wirtaa Sittin wetyttämän.)

MLV19 18 And it will happen in that day, that the mountains will drop down sweet wine and the hills will flow with milk and all the brooks of Judah will flow with waters. And a fountain will come out from the house of Jehovah and will water the valley of Shittim.

KJV 18. And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

Luther1912 18. 4:18 Zur selben Zeit werden die Berge von süßem Wein triefen und die Hügel von Milch fließen, und alle Bäche in Juda werden voll Wasser gehen; und wird eine Quelle vom Hause des HERRN herausgehen, die wird das Tal Sittim wässern.

RV'1862 18. Y será en aquel tiempo, que los montes destilarán mosto, y los collados correrán leche, y todos los arroyos de Judá correrán aguas; y saldrá una fuente de la casa de Jehová, y regará el valle de Sitim.

RuSV1876 18 И будет в тот день: горы будут капать вином и холмы потекут молоком, и все русла Иудейские наполнятся водою, а из дома Господня выйдет источник, и будет напоять долину Ситтим.

FI33/38 19. Egypti tulee autioksi, ja Edom tulee autioksi erämaaksi väkivallan tähden, jota ne ovat tehneet Juudan lapsille, kun ovat vuodattaneet viatonta verta heidän maassansa.

Biblia1776 19. Vaan Egyptin pitää autioksi tuleman, ja Edom synkiäksi erämaaksi; sen vääryyden tähden, mikä Juudan lapsille tehty on, että he viattoman veren heidän maassansa vuodattaneet ovat.

- CPR1642 19. Waan Egyptin pitä autiana oleman ja Edomin syngiänä erimaana sen wääryden tähden cuin Judan lapsille tehty on että he wiattoman weren heidän maasans wuodattanet owat.
- Osat1551 19. Waan Egyptin pitepi autiana oleman/ Ja Edom yxi synghie Erimaa/ sen wärydhen teden/ ioca Judan Lapsille tecty on/ ette he wighattoman weren heiden Maasans vloswoadhtanuet ouat. (Waan Egyptin pitää autiona oleman/ Ja Edom yksi synkeä erämaa/ sen wääryyden tähden/ joka Judan lapsille tehty on/ että he wiattoman weren heidän maassans uloswuodattaneet owat.)
- MLV19 19 Egypt will be a desolation and Edom will be a desolate wilderness, for the violence done to the sons of Judah, because they have shed innocent blood in their land.
- KJV 19. Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.
- Luther1912 19. 4:19 Aber Ägypten soll wüst werden und Edom eine wüste Einöde um den Frevel, an den Kindern Juda begangen, daß sie unschuldig Blut in ihrem Lande vergossen haben.
- RV'1862 19. Egipto será destruido, y Edom será vuelto en desierto de soledad, por la injuria de los hijos de Judá; porque derramaron en su tierra la sangre inocente.
- RuSV1876 19 Египет сделается пустынею и Едом будет пустою степью – за то, что они притесняли сынов Иудиных и проливали невинную кровь в земле их.
- FI33/38 20. Mutta Juuda on oleva asuttu iankaikkisesti ja Jerusalem polvesta polveen.
- Biblia1776 20. Mutta Juudassa pitää ijankaikkisesti asuttaman, ja Jerusalemissa ijankaikkiseen

			aikaan.
CPR1642	20. Mutta Judas pitää ijancaickisest asuttaman ja Jerusalemis ijancaickiseen aicaan.	Osat1551	20. Mutta Judan pite ijancaikisesta asuttaman/ ia Jerusalem ijancaikisehen aican. (Mutta Judan pitää iankaikkisesti asuttaman/ ja Jerusalem iankaikkiseen aikaan.)
MLV19	20 But Judah will abide everlasting and Jerusalem from generation to generation.	KJV	20. But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation.
Luther1912	20. 4:20 Aber Juda soll ewiglich bewohnt werden und Jerusalem für und für.	RV'1862	20. Mas Judá para siempre será habitada, y Jerusalem en generación y generación.
RuSV1876	20 А Иуда будет жить вечно и Иерусалим – в роды родов.		
FI33/38	21. Ja minä julistan heidät puhtaiksi verivelasta, josta en ole heitä puhtaiksi julistanut. Ja Herra on asuva Siionissa.	Biblia1776	21. Ja minä tahdon puhdistaa heidän verensä, jota en minä ennen ole puhdistanut; ja Herra on asuva Zionissa.
CPR1642	21. Ja en minä anna olla heidän wertans costamat: Ja HERRa on asuwa Zionis.	Osat1551	21. Ja em mine tadho salli heiden Werens costottomaxi/ ia HERRAN pite asuman Zionis. (Ja en minä tahdo sallia heidän werensä kostottamaksi/ ja HERRAN ´pitää asuman Zionissa)
MLV19	21 And I will cleanse their blood, that I have not cleansed. For Jehovah dwells in Zion	KJV	21. For I will cleanse their blood that I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.
Luther1912	21. 4:21 Und ich will ihr Blut nicht ungerächt	RV'1862	21. Y limpiaré la sangre de los que no limpié,

lassen. Und der HERR wird wohnen zu Zion.

y Jehová mora en Sión.

RuSV1876 21 Я смою кровь их, которую не смыл еще, и
Господь будет обитать на Сионе.